**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НІЖИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ МИКОЛИ ГОГОЛЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ**

**Магістерська робота на тему:**

**УКРАЇНСЬКІ РЕАЛІЇ В АНГЛОМОВНИХ МЕДІА (НА МАТЕРІАЛАХ НОВИН BBC)**

**Виконала:**

студентка другого (магістерського) рівня, групи МАН

Освітньо-професійна програма

“Германські мови та літератури (переклад включно)”

зі спеціальності 035 Філологія

Германські мови (англійська) та літератури (переклад включно)

Рубанська Ольга Олександрівна

Науковий керівник:

к. п. н., доцент Нагач М. В.

Рецензенти : к.ф.н., доцент Талавіра Н.М.

к.ф.н., доцент Лєпухова Н. І.

 Підпис студента \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис зав. кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ніжин – 2020**

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**

**NIZHYN MYKOLA GOGOL STATE UNIVERSITY**

**GERMANIC PHILOLOGY AND TEACHING METODOLOGY DEPARTMENT**

**Olha Rubanska**

**UKRAINIAN REALIA IN ENGLISH MEDIA (BASED ON THE NEWS MATERIAL OF THE BBC SITE)**

Master’s Thesis

Research Supervisor –

Candidate of Science in Education

Associate Professor M.V. Nahach

**Nizhyn – 2020**

**АНОТАЦІЯ**

Магістерська робота присвячена дослідженню особливостей відтворення українських реалій в англомовних медіа на матеріалах новин BBC.

У дослідженні встановлено, що у текстах новин інтернет-сайту BBC представлено суспільно-політичні, військові, географічні та етнографічні українські реалії. Перші поділяються у свою чергу на реалії адміністративно-територіального устрою, реалії на позначення органів і носіїв влади, реалії на позначення політичної діяльності. З'ясовано, що сучасні українські реалії передають особливості світогляду українців, почуття патріотизму. Виявлено, що найбільш поширеними трансформаціями при перекладі українських реалій у текстах повідомлень та відео-новин, представлених на сайті BBC, виступають транскрипція, калькування, транслітерація, наближений, описовий переклад. Саме вони передають смислову, емоційну та стилістичну конотацію слова.

***Ключові слова:*** *калькування, комбінована* *реномінація, медійний текст, описовий переклад, реалія, транскрипція, транслітерація.*

**ABSTRACT**

The master's thesis is devoted to the study of the peculiarities of the reproduction of Ukrainian realia in English media messages on the basis of news texts on the BBC website.

The study showed that the news texts of the BBC website present the socio-political, military, geographical and ethnographic Ukrainian realia. The first are divided into the realia of the administrative-territorial system, the realia of the designation of bodies and holders of power, the realia of the designation of political activity. It was found that modern Ukrainian realia convey the peculiarities of the worldview of Ukrainians and sense of patriotism. It was also found that the most common transformations in the translation of Ukrainian realia in the texts of messages and video news presented on the BBC website are transcription, tracing, transliteration, approximate, descriptive translation. They convey the semantic, emotional and stylistic connotation of the word.

***Key words***: *tracing, combined renomination, media text, descriptive translation, realia, transcription, transliteration.*

**ЗМІСТ**

ВСТУП 7

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ

ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ 11

1.1. Реалії в лінгвістичних дослідженнях 11

1.2. Класифікація реалій 13

1.2.1. Класифікація С. Влахова та С. Флоріна 14

1.2.2. Класифікація Г. Д. Томахіна 15

1.2.3. Класифікація Є. М. Верещагіна та В. Г. Костомарова 15

1.2.4. Класифікація В. С. Виноградова 16

1.2.5. Класифікація Р. П. Зорівчак 17

1.3. Поняття та класифікація медійних текстів 19

1.4. Інтернет-новини сайту Бі-Бі-Сі як найпопулярніше

міжнародне джерело інформації 21

1.4.1. Структура Інтернет-новин 22

1.4.2. Принципи діяльності Бі-Бі-Сі 25

1.5. Методологічні засади дослідження перекладу українських

реалій англійською мовою 26

Висновки до розділу 1 31

РОЗДІЛ ІІ. ПРЕДМЕТНА КЛАСИФІКАЦІЯ ТА

ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ РЕАЛІЙ 35

2.1. Особливості перекладу українських реалій 35

2.2. Відтворення суспільно-політичних реалій 38

2.2.1. Реалії адміністративно-територіального устрою 39

2.2.2. Реалії на позначення органів і носіїв влади 41

2.2.3. Реалії на позначення політичної діяльності 44

2.3. Військові реалії 47

2.4. Географічні реалії 50

2.5. Етнографічні реалії 52

Висновки до розділу 2 56

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 58

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 62

ДОДАТКИ 72

Додаток А 72

Додаток Б 77

Додаток В 78

Додаток Г 79

SUMMARY 80

**ВСТУП**

Мовні одиниці, які надають уявлення про певний народ, тобто передають історичні, географічні, побутові матеріальні та інші риси народу називаються реаліями. Вони як особливий прошарок чужомовної лексики стали предметом наукових досліджень таких мовознавців, як Л. С. Бархударова [4], О.Ф. Бурбак [5], М.Л. Вайсбурд [6], С. Влахова [14], К. Норда [80], С. Флоріна [14], Р. Зорівчак [23], А. Д. Швейцера [61] та ін. У сучасному мовознавстві реалії визначаються як слова (і словосполучення), які називають об'єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального та історичного розвитку) одного народу та чужі для іншого [14, с. 47]. З іншого боку, реалії визначаються і як моно- та полілексемні одиниці, основне значення яких вміщає традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об'єктивної дійсності мови-сприймача [23, с. 58]. В новітній час глобалізації і розширення кордонів є необхідними порозуміння та толерантність, які досягаються знанням і розумінням ментальності народу, а у сучасному світі така інформація надається у медійних текстах і передається мовними одиницями – реаліями.

Актуальність магістерського дослідження зумовлена необхідністю більш детального і глибокого вивчення українських реалій в англомовних медійних текстах, адже реалії відображають сутність нашої нації.

Об'єктом дослідження є англомовні медійні тексти, зокрема тексти новин інтернет-сайту Бі-Бі-Сі, а предметом – українські реалії.

Мета дослідження полягає у виявленні предметної класифікації і відтворенні українських реалій на англомовному сайті Бі-Бі-Сі.

Досягнення цієї мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

* з'ясувати сутність терміну реалія;
* дослідити класифікації реалій;
* уточнити особливості повідомлень сайту Бі-Бі-Сі;
* класифікувати у предметному аспекті українські реалії на сайті Бі-Бі-Сі;
* виявити засоби відтворення українських реалій на сайті Бі-Бі-Сі.

**Матеріалом** дослідження слугують тексти повідомлень, відібрані методом суцільної вибірки, з сайту Бі-Бі-Сі.

Для реалізації поставлених у роботі конкретних завдань використано такі методи дослідження: описовий метод (який надає змогу розглянути поняття реалій та їх характерні риси); дедуктивний метод (для окреслення впливу реалій на читача); індуктивний метод (для узагальненого визначення поняття реалії, для узагальнення аналізованої інформації у висновках); метод аналізу (для обгрунтування проаналізованого матеріалу); метод синтезу (для розгляду поняття реалії у сукупності та взаємодії із медійними текстами і культурою); контекстологічний аналіз (для з'ясування значення реалії у медійних текстах). Метод кількісного аналізу (для кількісного поділу реалій за предметним розподілом). *Кількісний аналіз* використовується на всіх етапах аналізу для визначення кількісних параметрів уживання українських реалій у текстах повідомлень сайту Бі-Бі-Сі.

**Структура магістерської роботи.** Магістерське дослідження складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу і додатків, що включають таблиці та графіки, які відображують частотність вживання українських реалій в текстах сайту Бі-Бі-Сі, резюме англійською мовою.

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної теми, сформульовано мету й завдання дослідження, визначено його об’єкт і предмет, окреслено методи дослідження, висвітлено наукову, теоретичну й практичну новизну, наведено дані про апробацію роботи.

**Перший розділ** **"Теоретико-методологічні засади дослідження реалій"** присвячено визначенню теоретичних засад та методиці дослідження реалій; описано існуючі класифікації дослідження реалій у різних аспектах; розглянуто організацію та специфіку повідомлень на сайті Бі-Бі-Сі.

**У другому розділі "Предметна класифікація та засоби відтворення українських реалій"** надано класифікацію українських реалій, відтворених у текстах повідомлень на сайті Бі-Бі-Сі. Схарактеризовано особливості перекладу українських реалій у текстах повідомлень на сайті Бі-Бі-Сі англійською мовою.

У **висновках** підведено основні результати дослідження, запропоновано класифікацію українських реалій у предметному аспекті, узагальнено засоби їхнього перекладу, окреслено перспективи застосування отриманих результатів для дослідження українських реалій в сучасній англійській художній прозі.

**Список використаної літератури** охоплює перелік 99 джерел українською, російською, англійською та німецькою мовами.

**Список довідкових джерел** включає назви 15 словників та енциклопедій, у яких подано тлумачення основних термінів, пов’язаних із темою дослідження.

**Список джерел ілюстративного матеріалу** складається з переліку посилань на сайт Бі-Бі-Сі, із якого відібрано тексти для аналізу.

**Додатки** містять графіки та таблиці, які відображують частотність вживання українських реалій в текстах сайту Бі-Бі-Сі.

**Результати дослідження апробовано** на  I Міжнародній інтернет-конференції молодих учених **"Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгво-дидактичні дослідження"**, присвяченій200-річчю з дня відкриття Ніжинської вищої школи, тема доповіді: "Відтворення суспільно-політичних українських реалій у текстах новин сайту Бі-Бі-Сі", а також у статті "Відтворення сучасних українських політичних реалій в англомовних медіатекстах", опублікованій у журналі Вісник студентського наукового співтовариства (2020. № 23. С. 139-142).

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що вперше було досліджено та класифіковано українські реалії на прикладі текстів новинних повідомлень сайту Бі-Бі-Сі.

Теоретичне значення магістерської роботи полягає у тому, що її основні положення можуть бути використані у майбутніх працях та доробках, які стосуються медійного аспекту реалій.

Практична цінність роботи визначається можливістю практичного використання результатів дослідження у подальшому вивченні реалій в аспекті їхнього функціонування в медійних текстах.

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ**

Проблеми визначення поняття реалії порушувались у розвідках вітчизняних і зарубіжних науковців таких, як Р. П. Зорівчак, А. В. Федорова, С. Флоріна та С. Влахова, Є. М. Верещагіна, В. Г. Костомарова, Я. І. Рецкера, із сучасних дослідників – П. А. Содомори, М. І. Сливки, Н. П. Чепель та ін.

Більшість досліджень свідчать радше про розбіжності, ніж про одностайність думок щодо цього явища. Науковці створювали власні терміни для номінації реалії як лексичної одиниці, наприклад, "екзотична лексика" [47, с. 51], "варваризми" [43, с. 141], "чужомовні слова" та "побутові слова" [37, с. 198], "безеквівалентна лексика" [9, с. 79], "безеквівалентні лексичні одиниці" [34, с. 78], "культуроніми" [26, с.105], "фонова інформація" [11, с. 37; 27, с. 75] тощо. У змісті кожного з цих термінів відображаються національно-специфічні реалії матеріального характеру.

**1.1. Реалії в лінгвістичних дослідженнях**

Необхідно зупинитися на розмежуванні термінів реалія і безеквівалентна лексика, адже в контексті перекладу національно-специфічні реалії традиційно відносять саме до безеквівалентної лексики.

Термін "безеквівалентна лексика" зустрічається у роботах багатьох дослідників, однак вони його по-різному трактують: як синонім "реалії", як слова, яких немає в іншій культурі і в іншій мові, як слова, які не перекладаються іншою мовою [4, с. 80]. Так, Л. С. Бархударов пропонує вживати термін "безеквівалентна лексика" лише в тому випадку, якщо лексична одиниця однієї мови не має еквівалента в лексиконі іншої мови, при цьому неправильно говорити про повну неперекладність такого слова [4, с. 21].

Одними з перших визначення "безеквівалентна лексика" дали Є. М. Верещагін і В. Г. Костомаров: "Слова, що слугують для вираження понять, відсутніх в іншій культурі і в іншій мові, слова, що належать до культурних елементів, характерних тільки для культури А і відсутніх у культурі Б, а також слова, які не мають перекладу на іншу мову одним словом, не мають еквівалентів за межами мови, до якої вони належать" [10, с. 53].

С. Г. Тер-Мінасова наголошує, що безеквівалентна лексика – це "найяскравіша ілюстрація відмінності світів, відображених різними мовами, що належать різним народам" [48, с. 142].

До безеквівалентної лексики належать слова та словосполучення вихідної мови, які на даному етапі не мають постійних (повних чи часткових) відповідників у мові перекладу. Варто зазначити, що серед одиниць безеквівалентної лексики виокремлюють не тільки слова на позначення етнокультурних реалій певних народів, але й слова однієї певної мови, що позначають предмети, явища, процеси, наявні в іншій мові, проте не мають однослівного вираження, наприклад: укр. доба, в англ. twenty-four hours / day and night; англ. sibship – укр. брат і сестра / брати й сестри [97].

Лексику іншої групи можна розподілити на підгрупи:

a) безеквівалентні слова, що пояснюються різним членуванням мов навколишнього світу, порівн. укр. нога – foot (стопа) / leg (від стопи до стегна); англ. mother-in-law – укр. теща і свекруха. При перекладі значення таких лексем розкривається у контексті;

б) лексичні одиниці, що позначають одне й те ж саме значення, але в одній з мов, на противагу іншій, мають неоднослівне вираження, наприклад: укр. навшпиньки – on the tips of toes; back the wrong horse – укр. прорахуватися [31, c. 141].

Безеквівалентну лексику співвідносять з національно-специфічними реаліями, явище безеквівалентності в чистому вигляді трапляється відносно рідко і виникає, головним чином, тоді, коли слово оригіналу позначає чисто місцеве явище, якому немає відповідника в побуті і в поняттях іншого народу [51, с. 135]. Перекладознавці розширюють поняття безеквівалентної лексики за рахунок слів, що позначають загальнопоширені речі, дії, вчинки, почуття, переживання тощо, у зв'язку з невідповідністю в емоційному забарвленні, з непридатністю існуючого слова для конкретного випадку [51, с. 137].

До безеквівалентної лексики зараховують "слова і сталі словосполучення, які не мають відповідників у вигляді лексичних одиниць в мові перекладу" [36, с. 166]. До категорії безеквівалентної лексики належать слова-реалії, безеквівалентність яких криється у "відсутності в практичному досвіді носіїв мови перекладу предметів і явищ, а отже, і понять, позначених цими словами" [36, с. 168].

Отже, реалії – це слова і словосполучення, що позначають предмети та об'єкти, явища, притаманні одному народу та невідомі іншому, які відтворюють національний колорит і не мають відповідників в іншій мові. Реалії належать до безеквівалентної лексики; основною відмінністю реалій від інших класів лексичних одиниць є їхнє національне забарвлення.

**1.2.** Класифікація реалій

Слів на позначення предметів та явищ конкретної культури є величезна кількість, тому класифікація реалій потребує особливого підходу. Спроби класифікації реалії з різних точок зору порушувались у працях вітчизняних та зарубіжних науковців. Єдина класифікація реалій на сьогоднішній день відсутня, адже мовознавці пропонують різні типи та принципи, які розглянуто у наступних підпунктах.

**1.2.1. Класифікація С. Влахова та С. Флоріна** – найбільш розгорнута класифікація реалій. Болгарські вчені виокремлюють предметну, часову та місцеву класифікації. Перша звернена на предмет або явище, залежно від того, що називають реалії, вони поділяються на:

1. географічні реалії (іменують об'єкти фізичної географії та метеорології; географічні об'єкти, пов'язані з людською діяльністю; ендеміків (назви тварин і рослин));
2. етнографічні реалії (що стосуються побуту і культури): 1. побутові; 2. трудові; 3. мистецькі і культурні; 4. етнічні поняття; 5. міри і гроші;

3. суспільно-політичні реалії (1. адміністративно-територіальний устрій; 2. носії та органи влади; 3. військові; 4. організації, звання, титули, стани, касти) [14, с. 50-51].

Болгарські вчені пропонують часову класифікацію реалій, поділяючи їх на історичні та сучасні. Перші пов'язані з певною епохою або ж минулим окремої соціальної групи. До історичних реалій належать події, документи, політичні, релігійні, соціальні групи. Сучасні реалії позначають поняття, що існують в даний час. Г. Д. Томахін позначає сучасні та історичні реалії як історизми та неологізми: "Історизми – це слова, що позначають мертві реалії, а неологізми – це слова, що позначають реалії, які виникли в даний період" [49, с. 8].

При співставленні мов, виокремлюють реалії, які є "чужі" для певної пари мов, і такі, які є для однієї мови "свої", а для іншої – "чужі". Реалії можна поділити на регіональні, характерні для певного регіону, та інтернаціональні, які увійшли до лексики багатьох мов та зберегли при цьому своє національне забарвлення вихідної мови.

Отже, класифікація болгарських вчених базується на кількох принципах з урахуванням тематичного принципу, принципу місцевого розподілу та принципу часового поділу.

**1.2.2. Класифікація Г. Д. Томахіна.** Іншу класифікацію пропонує Г. Д. Томахін, який виокремлює ономастичні реалії, які завжди є національно забарвленими. До них належать:

1. Топоніми, яким властива культурно-історична асоціація.

2. Антропоніми – імена історичних особистостей, вчених, письменників, діячів мистецтва, спортсменів, героїв художньої літератури та фольклору.

3. Назви творів літератури і мистецтва; державних та громадських установ, історичні факти та події тощо [49, с. 7].

**1.2.3. Класифікація Є. М. Верещагіна та В. Г. Костомарова** складається зі слів з національно-культурною семантикою:

1. "Радянізми" - слова, які виражають поняття, що з'явилися під час перебудови суспільного життя в Росії після Жовтневої революції (Верховный совет).
2. Слова нового побуту, але які межують із "радянізмами" (парк культуры, субботник).
3. Найменування предметів і явищ традиційного побуту (щи, бублик, валянки, гармошка).
4. Історизми – слова, які позначають предмети і явища попередніх історичних періодів (верста, каптан, повіт).
5. Фразеологічні одиниці (бить челом, узнать всю подноготную).
6. Фольклорні слова (добрый молодец; чудо-юдо; домовой).
7. Тюркізми, монголізми, українізми і т.д. (наприклад: базар, халат, плов та ін.) [9, с. 60].

Отже, наведена класифікація вимагає фонових знань реципієнта.

**1.2.4. Класифікація В. С. Виноградова.** На думку вченого, зміст фонової інформації охоплює факти історії, державного устрою, особливості географічного середовища, предмети матеріальної культури, етнографічні та фольклорні поняття національної спільноти – тобто те, що в мовознавстві називають реаліями [13, с. 112].

Вчений розглядає реалії на латиноамериканському матеріалі. Одиниці, що передають досліджувану фонову інформацію, Виноградов поділяє на такі тематичні групи:

1. Лексика, яка вербалізує побутові реалії:

а. житло, майно;

б. одяг;

в. їжа, напої;

г. види праці;

д. грошові знаки,

е. музичні інструменти, народні танці та пісні;

ж. народні свята;

з. звертання.

1. Лексика, яка вербалізує етнографічні реалії:

а. етнічні і соціальні спільноти;

б. божества, казкові істоти.

1. Лексика, яка називає реалії світу природи:

а. рослини;

б. тварини;

в. ландшафт, краєвид [13, с. 105 ].

1. Лексика, яка вербалізує реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя (актуальні та історичні):

а. адміністративні одиниці і інститути;

б. громадські організації, партії, їхні функціонери;

в. промислові та аграрні підприємства;

г. основні військові і поліцейські підрозділи;

д. цивільні посади та професії, титули.

1. Лексика, яка позначає ономастичні реалії:

а. антропоніми;

б. топоніми;

в. імена літературних героїв;

г. назви компаній, музеїв, театрів, ресторанів, магазинів.

1. Лексика, яка відображає асоціативні реалії:

а. анімалізми;

б. колірна символіка;

в. вегетативні символи;

г. фольклорні, історичні та літературно-книжкові алюзії. Вони містять натяки на спосіб життя, риси характеру, діяння історичних і літературних героїв, історичні події, міфи, перекази;

д. мовні алюзії. Вони містять натяк на фразеологізми, прислів'я, приказки, крилаті вислови [13, с. 105-106].

Отже, мовознавець систематизував лексичні одиниці, які передають фонову інформацію, і наголошує, що "пропонована і неповна класифікація цих одиниць свідчить, наскільки глибоко сягають в народну мову коріння національної культури" [12, с. 196].

**1.2.5. Класифікація Р. П. Зорівчак.** Дослідниця поділяє реалії в історико-семантичному та структурному планах в аспекті перекладознавства.

З історико-семантичної точки зору Р. П. Зорівчак виокремлює:

1. власне реалії;
2. історичні реалії [23, c. 70].

У структурному аспекті Р. П. Зорівчак виокремлює [23, с. 71]:

1. реалії — одночлени: вечорниці, кобзар, гетьманат, гайдамаки;
2. реалії — полічлени номінативного характеру: троїста музика, Київська Русь;
3. реалії — фразеологізми: лоби забрити; стати під вінок.

Крім того, існує більш детальна структурна класифікація реалій: реалії у формі

1. простого слова: гетьман;
2. похідного слова: гетьманський;
3. складного слова: Новоросія;
4. абревіатури / скорочення: УПА;
5. стійкого словосполучення – фразеологічної одиниці: Чорна рада;
6. речення (приказки та прислів'я): терпи, козаче, - отаманом будеш.

Таким чином, у сучасній лінгвістиці не існує єдиної класифікації реалій. Деякі лінгвісти позначають слова-реалії як лексику, що містить фонову інформацію, виокремлюють сім груп слів, які наділені національно-культурною семантикою: "радянізми", слова нового побуту, слова традиційного побуту, історизми, фразеологізми, слова з фольклору і слова неросійського походження.

Інші вчені розглядають реалії як розряд безеквівалентної лексики і виокремлюють такі категорії: антропоніми, топоніми, назви установ, організацій, газет тощо; реалії, які називають предмети, поняття і ситуації, що не існують в практичному досвіді людей, які говорять іншою мовою.

Болгарські вчені враховують тематичний принцип та часовий поділ.

Класифікація Г. Д. Томахіна відтворює американські реалії за тематичним принципом: етнографічні; географічні; суспільно-політичні; реалії системи освіти, релігії та культури та ономастичні реалії.

Класифікація В. С. Виноградова охоплює історичні факти та факти державного устрою певної національної спільноти, географічні особливості, предмети матеріальної культури, етнографічні та фольклорні поняття тощо.

Отже, головний принцип всіх класифікацій реалій – це групування за тематикою. Щодо структури слів-реалій, то вони існують у таких формах: слова, похідні слова, словосполучення, стійкі словосполучення та речення.

**1.3. Поняття та класифікація медійних текстів**

На сьогодні найпоширенішою формою існування мови є медійні тексти, адже у сучасному світі вони є основним джерелом знань про світ і події, що в ньому відбуваються.

Найуживанішим для позначення медійної комунікації є термін "медіа текст", що містить взаємозамінні терміни: мас-медійний текст, публіцистичний текст, газетний текст, журналістський текст, телетекст, PR- текст, Інтернет-текст, рекламний текст тощо. Іншими словами, "медіа текстом" можна позначати будь-який носій інформації.

Лінгвістика досліджувала зазвичай традиційний текст, що був джерелом духовності, натомість медійний текст знаходився на периферії лінгвістичних вчень. Сучасна лінгвістика повертається до медійного тексту, оскільки лінгвістична теорія вийшла на рівень дискурсивності [35, с. 15].

Наприкінці ХХ ст. в англомовній науковій літературі з'являється термін "медіатекст", який стрімко набув популярності у міжнародних академічних колах.

На відміну від тексту, медіатекст – це продукт та результат інформаційної діяльності та масової комунікації, що полягає у інформуванні, яке виражене мовленням з метою маніпулювання думкою реципієнтів [91]. Головною особливістю медійного тексту є відмінність від власне тексту, інтегральність, під якою розуміють поєднання вербальних, аудіовізуальних та інших компонентів в одному смисловому просторі. Характерною рисою медійних текстів є їхня мовна специфіка, обумовлена адресованістю масовій аудиторії [38, с. 413].

Медіатекст є базовою категорією медіа лінгвістики. Він набуває об'ємності та багатошаровості, утворюючи певну цілісність та нерозривну єдність за рахунок сполучення вербальної частини тексту з медійними якостями, що власне становить сутність поняття "медійного тексту" [21, с. 28].

Детально описати медіатекст можна з урахуванням особливостей його творення, каналу розповсюдження та лінгвістичних ознак:

**—**канал поширення;

**—**спосіб творення медійного тексту;

**—**тематична співвіднесеність;

**—**форма творення і форма відтворення;

**—**функціонально-жанровий тип тексту [19, с. 12; 20, с. 22; 22, с. 27]. Наведена класифікація дозволяє детально проаналізувати будь-який медійний текст.

Дослідження медійного тексту в аспекті багатоманітності та різноплановості сучасних процесів комунікації дозволяють позначити його як "новий комунікаційний продукт" [41; 83]. З одного боку, медійний текст орієнтується на конкретний результат, певну аудиторію, не залишаючи місця для індивідуальної верифікації окреслювальних подій; а з іншого, він змінює індивідуальне світосприйняття реципієнта, адже йому передається не лише інформація, а й емоційно-оцінний зміст.

Відсутність загальноприйнятої класифікації типів медійних текстів пояснюється "властивостями тексту взагалі та неможливістю задавати будь-які обчислення текстів зокрема" [44, с. 223]. Типологія медійних текстів може ґрунтуватися на одній з текстових ознак – інформаційних, функціонально-стилістичних, структурно-семіотичних, комунікативних, на перетині яких один і той самий текст може належати до різних груп [45, с. 13].

Класифікації побудовані на лінгвістичних і екстралінгвістичних параметрах: побудова, передача чужого мовлення, функціонально-змістовне призначення, кількість учасників комунікації, типи зв'язків між реченнями [45, с. 15; 46, с. 372].

Тексти можна поділити на типи з урахуванням їхнього впливу на реціпієнтів. Тому медійні тексти поділяють на типи, залежно від того:

1) вимагають безпосередньої реакції,

2) призначені для дії,

3) впливають на масову аудиторію,

4) впливають на конкретний соціальний інститут.

У розвідках В. Рогозіної чинниками для систематизації медіатекстів є екстралінгвістичні і лінгвоментальні фактори. Авторка виокремлює такі види медійних текстів, які відтворюють типову організацію змісту: аналітичні, критичні, новинні, політико-публіцистичні та інші. [44, с. 128].

Отже, медіатекст зайняв своє місце у лінгвістичних розвідках, при цьому актуалізувалася концепція медійного тексту як інструменту пояснення функціонування сучасного суспільства, що вимагає дослідження реалій як ефективних засобів взаємодії індивіда та медіакультури, котрі дозволять йому "вписатись" у сучасний комунікативний культурний простір загалом та український зокрема.

**1.4. Інтернет-новини сайту Бі-БІ-СІ як найпопулярніше міжнародне джерело інформації**

Британська Телерадіомовна Корпорація (*British Broadcasting Corporation*, ВВС) – це компанія суспільного теле- та радіомовлення. За кількістю слухачів Бі-Бі-Сі – найбільша теле- та радіомовна компанія у світі. Керуючий орган корпорації — "Бі-Бі-Сі Траст", втім в її документах зазначено, що компанія незалежна від стороннього впливу й підзвітна тільки перед глядачами й слухачами.

Головний девіз компанії — "інформувати, навчати і розважати". Крім телебачення та радіо, Бі-Бі-Сі інформує в мережі Інтернет: сайт bbc.com, розділ News (новини), Sport (новини спорту), TV (програма передач, video on demand), Radio (програма передач, audio on demand) та ін.

**1.4.1. Структура Інтернет-новин.** BBC вважається найпопулярнішим інформаційним сайтом в Європі. Присутність BBC в Інтернеті включає всеосяжні новинні сайти.

Структурна організація текстів Інтернет-новин подібна до газетних новинних повідомлень [32, с. 54], котрі з’явилися першими [58, с. 18], тобто інформація в обох типах повідомлень організована за схемою, запропонованою ван Дейком, з таким набором та порядком слідування компонентів: заголовок, лід, блок головної події, прикінцевий блок та в деяких статтях фоновий блок або блок попередніх подій [18, с. 25].

Заголовок і лід функціонують в якості резюме тексту, головна подія – це категорія, яка переважає при окреслюванні подій, заявлених в заголовку і ліді. Прикінцевий блок узагальнює зміст попередніх блоків. Іноді за ним іде блок фону або попередніх подій, які надають інформацію про історію подій. Категорія історія організує всю текстову інформацію загального історичного плану: події минулого, побічно співвіднесені з реальною ситуацією. За допомогою категорії попередні події читачеві нагадують, що трапилося раніше [18, с. 34].

Англійські дослідники виокремлюють три відмінності у структурі текстів газетних та інтернетних новин: нелінійність; відокремленість пробілом композиційних блоків та мультимедійність. Перша відмінність – нелінійність Інтернет-текстів [69, с. 204; 77, с. 37] –, натомість газетні новинні повідомлення подають інформацію лінійно [18, с. 122].

Упродовж усього тексту Інтернет-новини є гіперпосилання та ключові слова, примітки внизу та збоку публікації, які надають Інтернет-новинам такої характеристики як гіпертекстуальність [28, с. 116; 78, с. 47]. При цьому ключові слова, які допомагають виділити у тексті найголовніше, можуть бути одночасно й гіперпосиланням [28, с. 116], завдяки якому Інтернет-новини мають можливість використовувати як власний, так і запозичений із зовнішніх джерел контент, маркуючи його гіперпосиланням [28, с. 117].

Загалом, нелінійна система гіпертексту формує більш змістовну картину зображуваної події, не перевантажуючи сторінку додатковою текстовою інформацією [69, с. 205].

Друга відмінність Інтернет-новин від друкованих аналогів полягає у тому, що онлайн повідомлення читають стрибкообразно, тому вони мають бути відокремлені не абзацним відступом, а пробілом і бути змістовно закінченими [78, с. 50] для більш зручного сприйняття інформації.

Третя відмінність – це представлення фонового блоку або блоку попередніх подій, що стосуються новини, окремими статтями з підзаголовками [77, с. 34], які можуть бути окремими самостійними повідомленнями.

Крім зазначених вище відмінностей друкованих та інтернетних новин, слід згадати й цифровий електронний формат подання Інтернет-повідомлення, у якому можливе розміщення не лише текстової інформації, але й звукової та візуальної. Завдяки цьому в межах одного тексту можна об’єднати друковане повідомлення, звук, статистичні та динамічні візуальні матеріали (малюнок, фотографія, відео, анімація) [25, с. 188].

Хоча Інтернет-версія англомовних новин – це повідомлення, в якому інформація організована за схемою ван Дейка з постійним набором і порядком слідування компонентів, вона відрізняється від газетних аналогів не тільки за своїм змістом, адаптованим для читання з екрану у вигляді короткої, максимально зрозумілої публікації з використанням гіперпосилань, але й за структурою [54, с. 38]. Наприклад, структурна організація Інтернет-тексту під назвою *China coronavirus: Wuhan and Huanggang on lockdown* [115] виглядає таким чином: формально виокремлений жирним шрифтом та більшим кеглем, ніж текст повідомлення, заголовок містить інформацію, яка співвідноситься з фото, на якому зображені китайці у масках.

За заголовком іде формально виділений жирним шрифтом вступ *(A second Chinese city will go into lockdown in an effort to control the spread of a new virus that has left 17 dead in the country.)*

Блок головної події містить шість коротких абзаци, які на відміну від газетних повідомлень виокремлені не абзацним відступом, а пробілом для більш зручного читання з екрану монітора [54, с. 56]. Після четвертого абзацу містяться чотири гіперпосилання ([*Follow live updates here*](https://www.bbc.co.uk/news/live/world-asia-51222034) */* [*How do you quarantine a city - and does it work?*](https://www.bbc.com/news/world-asia-china-51218014) */* [*Wuhan: The London-sized city where the virus began*](https://www.bbc.com/news/world-asia-china-51202254) */* [*'Increased likelihood' of new virus reaching UK*](https://www.bbc.com/news/uk-51221915)), надаючи аудиторії можливість прочитати інші повідомлення про окреслені у новині події також на інших сайтах.

За блоком головної події слідує фоновий блок, який також виокремлений пробілом та має власні заголовки *(What's the latest? / What do we know about the virus?/ What's the picture globally?)* з фото та двома відео, а також графік розповсюдження вірусу.

Матеріал про подію, що триває певний час і періодично має знакові події чи відбувається в конкретних місцях, подають у вигляді схеми, яка демонструє певні послідовності, дає змогу зорієнтуватися, розширити знання людини, примушує переглянути інші матеріали на подібні теми [76, с. 102].

Отже, тексти англомовних Інтернет-новин сайту ВВС побудовані за аналогією до газетних повідомлень, проте на відміну від останніх, мають низку відмінностей: гіпертекстовий формат організації інформації, відокремлення абзаців пробілом, представлення блоку фону у вигляді самостійних статей з підзаголовками та супроводження у формі звукових, статистичних і динамічних візуальних матеріалів.

**1.4.2. Принципи діяльності ВВС.** Велика Британія – країна загальновизнаної високої інформаційної культури. У 1922 році у Великобританії за участю Гульєльмо Марконі була створена British Broadcusting Company (Британська радіомовна компанія, Бі-Бі-Сі), що мала статус громадської організації.

У грудні 1922 року Бі-Бі-Сі почала щоденне радіомовлення в Лондоні, а з 1923 року – в Манчестері та Бірмінгемі [3; 86; 91]. У 1936 р. у Великобританії регулярні трансляції розпочала телевізійна станція Бі-Бі-Сі, які тривали до 1939 р. Корпорація (BBC) була заснована королівським наказом [62, с.128].

Регулярне радіомовлення почалося в Великобританії з 1922 року. У тому ж році за участю Гульермо Марконі (1874 – 1937 рр.) І корпорації "General Electric" ("Дженерал електрик"), що виробляла радіоустаткування, була створена British Broadcasting Company (Британська радіомовна компанія - Бі-Бі-Сі). Вона має статус громадської організації [3; 91].

У 1930-ті роки настав розквіт Бі-Бі-Сі. До початку другої світової війни її передачі брало 98% населення Британських островів [86; 87; 91]. З листопада 1937 року Бі-бі-сі почала регулярне телемовлення. Але незабаром почалася війна, і телевізійні передачі припинилися до 1946 року. У воєнний час Бі-Бі-Сі впевнено вийшла на світовий рівень, проголошуючи на 45 іноземних мовах [3; 86; 87; 91]. Її інформаційна продукція вигідно відрізнялася від німецької радіопропаганди своєю докладністю і об'єктивністю.

У другій половині 1940-х років аудиторія телебачення стрімко збільшувалася. Якщо в 1947 році в будинках жителів Великобританії було всього 14 500 телевізорів, то в 1948 році – вже 125 567 [3; 86].

Вперше телевізійна аудиторія перевищила число радіослухачів 2 червня 1953 року, коли транслювалася коронація двадцятисемирічної королеви Єлизавети II (р. 1926 г.) [86; 91]. Коронацію Єлизавети дивилися по телевізору 20 млн чоловік. Вона велася на 43 іноземних мовах і тривала шість з половиною годин. В трансляції брали участь 120 журналістів і співробітників Бі-Бі-Сі.

Зйомки велися не тільки в Вестмінстерському абатстві (де стояли сім камер), але і по всьому маршруту слідування коронаційної процесії. Для цього на шляху довжиною в п'ять миль (трохи більше 8 км) було встановлено 21 камера. Трансляція коронації Єлизавети II стала наймасштабнішою передачею, яку коли-небудь на той момент показувала Бі-Бі-Сі [86].

Популярність молодого засобу масової інформації перевершила всі очікування. Роль телебачення в суспільстві стала очевидною для всіх. Вже до кінця 1954 року телевізорів було вироблено більше, ніж радіоприймачів [86; 91].

В ефірі Бі-Бі-Сі немає комерційної реклами. Акт про мовлення забороняє розміщувати оплачену політичну рекламу. Державні і комерційні станції зобов'язані висвітлювати події в країні і політичного життя неупереджено. У той же час в дні передвиборних кампаній телеканали зобов'язані давати в ефір певну кількість передач, створених і подаються партіями.

Бі-Бі-Сі існує в основному на абонентську плату. Вона в обов'язковому порядку збирається з кожної сім'ї, яка має телевізор і радіоприймач. Крім того, британський парламент надає значні кошти на оплату Всесвітньої служби Бі-Бі-Сі, яка веде мовлення на 45 мовах. Телевізійна служба Бі-Бі-Сі випускає в ефір передачі по двох каналах (Бі-Бі-Сі - 1 і Бі-Бі-Сі - 2), має міжнародний телеканал новин, який фінансується з комерційних джерел [3; 91].

Новинні програми Британської телерадіомовної корпорації вважаються об'єктивним джерелом інформації, що має особливу значущість для всієї сучасної англомовної культури. Так, від їх мовної політики багато у чому залежать не тільки інші національні ЗМІ, а й громадська думка або судження про те, що відбувається в британському мовному співтоваристві [83, c. 11].

На перший план виходить прагнення не просто повідомити аудиторії про події, що відбуваються, а й домогтися найбільш оптимальної подачі матеріалу за допомогою мовних засобів, навчаючи глядачів (або слухачів) культурному, неупередженому і розумному способу викладу і розширюючи їхній кругозір, знайомлячи, в тому числі, з реаліями інших націй. За основу приймається концепція "інформувати, навчати і розважати" (to inform, to educate and to entertain). Диктор є авторитетним учителем, чия інтерпретація того, що відбувається не викликає сумнівів [3, c. 45; 67, c. 44].

Неупередженість відрізняє Бі-бі-сі від інших новинних джерел, a також є частиною контракту між корпорацією і суспільством [86; 91]. Корпорація фінансується громадянами, які платять за телевізійну ліцензію. Іншими словами, Бі-Бі-Сі підзвітна британському народові – британцям, які оплачують її послуги, сповідують надзвичайно різноманітні погляди і мають різне соціальне, культурне та релігійне походження, а не уряду. Звідси стає зрозумілим, що корпорація не може свідомо чи навмисно відображати єдиний погляд на світ.

Відповідно до британського законодавства, журналісти Бі-Бі-Сі повинні бути неупередженими, і саме цей параметр відрізняє Бі-Бі-Сі від інших новинних джерел. Неупередженість є частиною контракту між Бі-Бі-Сі та публікою. Неупередженість включає в себе широкий погляд на ту чи іншу проблему [3, c. 45].

Отже, Бі-Бі-Сі як найпопулярніший інформаційний портал в Європі включає тексти Інтернет-новин, які мають певну структурну відмінність від газетних та журнальних текстів: гіпертекстовий формат, відокремлення абзаців пробілом, представлення блоку фону у вигляді самостійних статей з підзаголовками, супроводження друкованих текстів звуковими, статистичними і динамічними візуальними матеріалами. Новини ВВС характеризуються своєю неупередженістю, адже корпорація підзвітна не уряду, а британському народові, який оплачує її послуги, а британці сповідують різноманітні погляди і мають різне походження.

**1.5. Методологічні засади дослідження перекладу українських реалій англійською мовою**

Дисципліна "теорія перекладу" сформувалася наприкінці ХХ ст. Дослідження з перекладознавства набувають міждисциплінарного характеру, тобто пов’язані з фасилітацією культурних діалогів. Іншими словами, вектор перекладознавства змінився з лінгвістичного на етнографічно-антропологічний [64, с. 2].

Розглядаючи культуру в аспекті перекладу, не можна оминути питання фонових знань (*background knowledge)*. Сьогодні не існує загальноприйнятого визначення цього поняття. В англомовних джерелах фонові знання трактуються переважно в освітньому контексті як сукупність знань індивіда про певний предмет та прирівнюються до початкових знань *(prior knowledge)* [99]*.*

Фонові знання розуміють як знання, які потенційно присутні у свідомості людини і тої людської спільноти, до якої належить цей індивід [10, с. 43]; як знання, які дають можливість встановлення взаєморозуміння між учасниками комунікації, і розглядають проблеми, що стосуються міжкультурної комунікації [1; 25; 33], як знання про історію, різні складові культури, особливості сучасного життя та інші реалії народу, який є носієм мови оригіналу [33, с. 210].

Деякі вчені оперують поняттям екстралінгвістичних знань, які мають використовуватися задля зняття багатозначності мовних одиниць, а також для відтворення тих мовних одиниць, які можуть бути опущені у результаті еліпсису в оригінальному повідомленні [4, с. 31].

Інші вчені наголошують, що для успішної міжкультурної комунікації потрібно володіти такими видами фонових знань як знання про розвиток культури народу, який є носієм мови, в історичному аспекті; соціокультурними даними; інформацією етнічно-культурного спрямування, тобто відомостями про звичаї, традиції та побут; семіотичними даними (особливості позначення предметів оточення, символи і так далі) [53, с. 20].

Вважається, що перекладач має володіти етнографічними знаннями, які дозволять йому уникнути найбільш розповсюджених на його думку перекладацьких помилок: буквальності та уникання запозичень [79].

На думку Л. М. Черноватого, фонові знання перекладача мають відповідати за своїм складом тим, якими володіють середньостатистичні освічені носії мови оригіналу та мови перекладу. Науковець виділяє такі групи фонових знань, що необхідні перекладачеві мовної пари англійська-українська: знання Біблії, знання про релігійні групи різного масштабу, міфологія та фольклор, знання географії відповідних країн, їхньої історії та культури (куди відносяться література, живопис, архітектура, музика та інші види мистецтва), знання про освітні системи відповідних країн, їхній політичний устрій, законодавчу систему, знання з техніки, загальновідомі знання з гуманітарних та природничих наук, а також сталі вирази [57, с. 165].

Метою нашого дослідження є виявлення перекладацьких трансформацій, які виникають при перекладі українських реалій у текстах сайту Бі-Бі-Сі. Згідно з цією метою хід дослідження було розбито на три етапи.

Перший етап полягає у вивченні теоретичних засад із заданої теми, а саме визначенні та характеристиці поняття "реалія" і їхньої предметної класифікації; в окресленні та створенні корпусу досліджуваних реалій методом суцільної вибірки, тобто методом відбору досліджуваних номінацій. Крім того, на першому етапі проведено власну класифікацію реалій, виявлених на основі матеріалів дослідження, чим ми скористалися на практичному етапі дослідження.

Другий етап характеризується теоретико-методологічним спрямуванням. У ньому вирішено термінологічні питання, встановлено різновиди реалій та шляхи їх перекладу, визначено особливості перекладацького відтворення реалій як маркерів національної картини світу.

Третій етап – практичний, під час якого проведено аналіз обраних лексичних одиниць. Тобто під час дослідження ми використали наступні наукові теоретичні методи:

Аналіз – розчленування предмету пізнання, абстрагування його окремих сторін чи аспектів.

Класифікація – системне розподілення по групах відповідно до наперед визначених ознак.

Порівняльно-перекладознавчий аналіз – це перекладознавчий метод, який полягає у зіставленні як текстів оригіналів та текстів перекладів у цілому, так і на рівні окремих складових.

Структурно-семантичний аналіз допомагає встановити та дослідити формально-змістові характеристики вербальних одиниць лексичного рівня.

Функціональний – аналіз призначений для визначення того, як функціональні характеристики вихідних текстів та/або одиниць визначають способи їхнього іншомовного відтворення.

Індуктивний метод – метод пізнання, що ґрунтується на формально-логічному умовиводі, який дає можливість одержати загальний висновок на основі аналізу окремих фактів [47; 48; 49].

На початкових етапах ми обмежили дослідження аналізом лише текстів сайту Бі-Бі-Сі, адже спектр функціональних стилів текстів, у яких вживаються реалії надзвичайно великий, і через обмежений обсяг роботи увагу було зосереджено лише на одному з них. Окрім того, ми зосередили увагу на сучасних англомовних текстах, адже це дослідження має практичне спрямування. Тому ми концентруємося на сучасному стані перекладацьких норм і розглядаємо в цьому контексті відповідні тексти-оригінали англійською мовою.

Отже, матеріалом нашого дослідження виступили тексти сайту Бі-Бі-Сі та відтворення українських реалій англійською мовою. До способів передачі реалій належать: комбінована реномінація, дескриптивна перифраза, транскодування, ситуативний відповідник, калькування, гіперонімічне перейменування або генералізація, транспозиція на конотативному рівні, метод уподібнення або синонімічна заміна та контекстуальне тлумачення.

**Висновки до розділу 1**

З огляду на подану у першому розділі інформацію можна підсумувати, що реалія – це досить складне і багатоструктурне явище. Безліч вчених намагалися визначити його сутність та зрозуміти це поняття. Існує багато визначень реалій, які є дуже близькими за своїм змістом.

У всіх дефініціях простежується спільний зв'язок, реалії є неперекладними, тобто не мають прямого відповідника у іншій мові, визначаються своєю унікальністю, оскільки містять закладену століттями інформацію про життя народу у всіх його аспектах. Саме реалії передають сутність ментальності суспільства.

Як було зазначено, реалії є складним явищем, вони існують у великій кількості, з цього виникає завдання класифікувати їх. У першому розділі наведено декілька таких класифікацій вчених, які намагалися їх упорядкувати і найбільш вдалими виявилися класифікація реалій Г. Д. Томахіна і С. Влахова та С. Флорина.

Було зазначено яким саме чином реалії виділяються з поміж іншої національно-культурної лексики, оскільки реалії це лише підвид цього великого пласту лексики, необхідно розібратися у чому їх відмінності.

Проаналізувавши терміни, які співвідносяться з культурно-специфічною лексикою (*неперекладна лексика*, *безеквівалентна лексика*, *реалія*), ми дійшли висновку, що неперекладна лексика, яка є терміном, що більш доречний при розгляді питання неперекладності у теорії перекладу, може вживатися синонімічно до безеквівалентної лексики, яка є більш влучним і широким терміном.

Реалії ми відносимо до безеквівалентної лексики, і при їх визначенні спираємося на таке тлумачення поняття: реалії – це монолексемні та полілексемні одиниці, які вміщують як основне лексичне значення традиційно закріплений комплекс краєзнавчої інформації, чужої для об'єктивної дійсності мови сприймача.

При передачі реалій існує два різновиди перекладацьких труднощів: відсутність в мові перекладу відповідника через відсутність в оточенні носіїв цієї мови об’єкта, який реалія позначає; необхідність, передати не тільки предметне значення (семантику) реалії, а й її колорит (конотацію) − національне та історичне забарвлення.

До способів передачі реалій належать: комбінована реномінація, дескриптивна перифраза, транскодування, ситуативний відповідник, калькування, гіперонімічне перейменування або генералізація, транспозиція на конотативному рівні, метод уподібнення або синонімічна заміна та контекстуальне тлумачення.

У першому розділі було окреслено методичну базу дослідження та охарактеризовано три етапи дослідження. Серед методів, які використовуються у цій роботі – аналіз (класифікаційний, порівняльно-перекладознавчий, структурно-семантичний, функціональний) та індуктивний метод.

Окрім того, нами було схарактеризовано та обґрунтовано вибір матеріалу дослідження. Оскільки наша тема торкається англомовних медійних текстів, виникло запитання про особливості відтворення українських реалій англійської лінгвокультури.

Медійні тексти є основною сферою удосконалення національної мови, реальним відображенням життя народу – носія мови, що впливає на розвиток інтелекту людини.

Медійний текст – це конгломерат стилів. Функціями медійного тексту є пізнавально-комунікативна і естетична. Медійні тексти є спробою моделювання ситуацій дійсності. Розуміння тексту – це складний, багатоетапний розумовий процес, під час якого відбувається активна переробка лексичних елементів у смислові.

Головна мета перекладу – відтворити текст мови оригіналу засобами мови перекладу і досягти реакції іншомовного адресата, еквівалентної до реакції адресанта вихідної мови.

Медійний дискурс, продуктом якого є медійний текст, зокрема тексти сайту Бі-Бі-Сі, розуміємо як один із найпоширеніших сучасних засобів передачі інформації та впливу на суспільство, зокрема як дистантну форму комунікативної діяльності інституціонального і когнітивного характеру, основними учасниками якої є представники засобів масової інформації як соціального інституту та масова аудиторія.

З'ясовано, що медійному дискурсу властиві певні лексичні особливості: узуальні й оказіональні лексичні та фразеологічні одиниці, прислів'я, приказки, широке використання порівнянь, метафор, а також реалій.

**РОЗДІЛ 2 ПРЕДМЕТНА КЛАСИФІКАЦІЯ ТА ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ РЕАЛІЙ**

З-поміж іншої лексики в мові реалії вирізняються нюансами значень, які часто пов'язують із національним колоритом мови, у якій вони виникли. Саме колорит робить із нейтральної, "незабарвленої" лексичної одиниці реалію [14, с. 105]. У свідомості носіїв певної культури і мови з тією чи іншою реалією завжди пов'язані певні уявлення, знання та асоціації, які зазвичай відсутні у носіїв мови-сприймача. Через це, як правило, реалії не мають точних відповідників або еквівалентів у інших мовах.

У сучасній лінгвістиці існує декілька підходів щодо класифікацій реалій. У цьому розділі запропоновано предметну класифікацію українських реалій, відтворених у текстах повідомлень та відео новин сайту Бі-Бі-Сі.

Доступний нам корпус фактичного матеріалу показав, що в аспекті частотності на сайті Бі-Бі-Сі вживаються суспільно-політичні (52%), військові (32%), географічні (11%) та етнографічні (5%) реалії.

**2.1. Особливості перекладу українських реалій**

Переклад українських реалій становить проблеми передачі національного колориту країни, адже реалії позначають поняття, відсутні в англомовній культурі. Водночас, такі труднощі забезпечують зацікавленість до проблеми перекладу українських реалій англійською мовою.

У ході перекладу українських реалій виникають дві основні складнощі: відсутність в англійській мові еквівалента через відсутність у носіїв цієї мови об'єкта, який позначає реалія та необхідність відтворити не лише семантику, а й колорит – національне забарвлення.

Виокремлюють такі основні способи передачі реалії у процесі перекладу: транскрибування, калькування, описовий переклад та комбінована реномінація.

Транскрибування – відтворення літерами мови звукової форми слова вихідної мови [29, с. 282].

Аналіз фактичного матеріалу показав, що транскрибування здебільшого застосовується при перекладі власних назв та суспільно-політичних явищ. Наприклад, у статті під заголовком *Locals and aid agencies warn of 'humanitarian disaster' as Ukraine fighting sparks diplomatic crisis* [104] у реченні:

*International aid agencies warned of a "humanitarian disaster" on Friday as escalating fighting between government forces and Russian-backed separatists in eastern Ukraine threatened to spark a diplomatic crisis* [104] Українська суспільно-політична реалія "сепаратисти" та перекладена англійською мовою методом транскрипції.

Взаємодію перекладу та транскрибування спостерігаємо у статті під назвою *Ukraine protests: Toppling of Lenin will be viewed in Moscow as deliberately provocative* [100] у реченні:

*The famine, known as the holodomor in Ukraine, is believed by many to have been deliberate act of genocide by Stalin against the Ukrainian people* [100].

Для збереження національного колориту українського слова *голодомор* автор його транскрибує, оскільки значення цього слова може бути невідомими англомовним реципієнтам, автор повідомлення використовує для тлумачення значення цієї реалії англійський еквівалент *famine*.

У тлумачному словнику англійської мови слово *famine* визначається як: "ситуація, коли великій кількості людей не вистачає їжі, що призводить до хвороби та смерті, або певний період, коли це відбувається" [93; 95].

Українські суспільно-політичні реалії відтворюються також калькуванням – дослівним або буквальним перекладом [14, с. 29]. Наприклад, у реченні *Zelensky’s Servant of the People party – named after the sitcom he starred in before his shock presidential win in April – took 43.9 percent of the vote in Sunday’s election, according to combined figures from three pollsters* статті під назвою *Volodymyr Zelensky Ukrainian comedian-turned-president on course for election win* [105].

Реалія – назва політичної партії "Слуга народу" – відтворюється дослівним перекладом назви партії, тобто калькуванням – *Servant of the People*.

У деяких випадках зустрічається одночасне поєднання двох способів – транслітерації і перекладу реалій, тобто *комбінована реномінація* [23, с. 122], як-то у статті під назвою *More than ten killed and dozens injured in surge of violence in east Ukraine* [103] у реченні:

*Ukrainian forces and Russian-backed separatists in the self-proclaimed Donetsk People's Republic have blamed one another for sparking a frenzy of shelling by heavy artillery and multiple rocket launchers that began on Sunday* [103]. Реалія *самопроголошена Донецька народна республіка* відтворюється англійською завдяки перекладу та транслітерації назви міста.

Описовий переклад – це прийом, коли слово замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова, при цьому опис не повинен бути надто докладним і складним [2, с. 22].

Як правило, описовий переклад зустрічається при відтворенні етнографічних реалій. Наприклад, українську етнографічну реалію на позначення одягу "вишиванка" відтворено у статті під заголовком *What does it mean to be Ukrainian in 2016?* [126] від 24 серпня 2016 за допомогою описового перекладу (*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern*):

*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern, are also in fashion. […] Vyshyvankas – white shirts or dresses with a traditional floral pattern – are not just worn by folk singers* [126].

Отже, реалії виконують важливу роль для передачі українського національного колориту. Із цією метою для відтворення реалій використовуються різні способи перекладу: транскрипція – задля збереження звучання слова і привертання уваги через свою незвичність для англомовних реципієнтів; власне переклад, коли значення реалії необхідно пояснити за допомогою використання еквівалентів; комбіновану реномінацію, описовий переклад.

Кількісний аналіз частотності використання способів відтворення українських реалій в текстах та відеоновинах сайту Бі-Бі-Сі показав, що найпоширенішим способом є комбінована реномінація, що становить 39%, друге місце посідає транскрипція – 31%, калькування – 24%; найменша частка припадає на взаємодію різних способів відтворення реалій – 6%.

**2.2. Відтворення суспільно-політичних реалій**

Суспільно-політичні реалії є найбільш вживаними українськими реаліями, що відтворені у текстах повідомлень та відео новин сайту Бі-Бі-Сі, і складають 52% з-поміж усіх аналізованих реалій. Суспільно-політичні реалії поділяються на:

1. реалії адміністративно-територіального устрою;
2. реалії на позначення органів та носіїв влади;
3. реалії на позначення політичної діяльності та діячів, патріотичних і суспільних рухів, соціальних явищ та рухів (їхніх представників), звань, установ, навчальних закладів та культурних установ, станових знаків і символів. [1, с. 9].

**2.2.1. Реалії адміністративно-територіального устрою** представлені адміністративно-територіальними одиницями та населеними пунктами. **Адміністративно-територіальний устрій** – зумовлена соціальними, економічними, соціально-етнічними, історичними, географічними, культурними, політичними та іншими чинниками внутрішня територіальна організація держави з поділом її на складові частини – адміністративно-територіальні одиниці [17].

За своїми географічними ознаками адміністративно-територіальні одиниці поділяються на регіони (АРК, області, райони) та населені пункти (села, селища, міста).

Уживання українських реалій адміністративно-територіального устрою у текстах та відеоматеріалах сайту Бі-Бі-Сі зумовлено політичними подіями останніх років. Так, адміністративно-територіальна реалія *Автономна Республіка Крим* тематично представлена як у політичному, так й культорологічному аспектах. Наприклад, у статті під заголовком *Russia returns Ukrainian boats seized off Crimea* [128] від 18 листопада 2019 йдеться про повернення Росією Україні військових катерів.

У вступі Крим іменується словосполученням *the Crimean Peninsula* "Кримський півострів":

*Russia has returned three navy boats to Ukraine almost a year after they were seized in the Black Sea off the Crimean Peninsula, officials say* [128].

У іншій статті під назвою *Crimea College Attack* [108] від 17 жовтня 2018 у заголовку Крим представлений реалією-одночленом *Crimea,* а у подальшому тексті ця реалія пояснюється означенням *Russian-annexed:*

*At least 19 people have been killed in an attack at a college in Russian-annexed Crimea* [108]. (Щонайменше 19 людей загинули внаслідок нападу на коледж в анексованому Росією Криму.)

Реалію *Crimea* виявлено у повідомленнях про культурні події у Криму. Так, у статті під назвою *This is what a twins festival looks like!* [106] від 28 травня 2019 про фестиваль двійнят:

*Young siblings in Crimea have been celebrating brothers and sisters at the Crimean Twins' Festival* [106].(Молоді брати і сестри в Криму вітають братів і сестер на фестивалі Кримських Близнюків.)

Цікавою є стаття *The squirrels being raised among kittens in Crimea* від 25 квітня 2019 [116] про кішку, що прийняла більчат як своїх дитинчат:

*A petting zoo in Crimea is raising four orphaned squirrels alongside some kittens and their mother. (…) But now the animals have become one big happy family at Bakhchisaray Miniature Park in the southern Crimean peninsula* [116](У Кримському контактному зоопарку вирощують чотирьох осиротілих білок, а також кошенят і їхню маму. (…) Але тепер тварини стали однією великою щасливою родиною в Бахчисарайському парку мініатюр на півдні Кримського півострова.)

Квазі-республіки ДНР та ЛНР також зараховуємо до українських реалій. Найчастіше ця реалія згадується на сайті Бі-Бі-Сі за 2014 рік. Квазі-республіки представлені у тексті повідомлення *Ukraine army continues to shell rebel positions in eastern Ukraine* [113] від 2 липня 2014 реаліями *the Donetsk and Lugansk regions* та *the self-proclaimed Donetsk People's Republic:*

*The Ukrainian army is continuing its bombardment of the rebel positions in the Donetsk and Lugansk regions. Near Donetsk, a fortified checkpoint built by the fighters of the self-proclaimed Donetsk People's Republic, has come under heavy gun fire for the second day in the row* [113]. (Українська армія продовжує бомбардування позицій повстанців у Донецькій та Луганській областях. Під Донецьком укріплений блокпост, побудований бійцями самопроголошеної Донецької народної республіки, вже другий день поспіль зазнає обстрілів.)

У наступному аналізованому тексті *Does Russia want the Donetsk People's Republic?* [112] від 15 травня 2014 реалія ДНР представлена одиницями *the self-declared Donetsk Peoples' Republic* та *the Donetsk region of Eastern Ukraine*, а ЛНР – *the Lugansk region of Eastern Ukraine:*

*Following an informal referendum on Sunday pro-Russian groups in the Donetsk and Lugansk regions of Eastern Ukraine declared independence – the self-declared Donetsk Peoples' Republic has asked to join the Russian Federation* [112]. (Після неформального референдуму в неділю проросійські групи в Донецькій та Луганській областях Східної України проголосили незалежність – самопроголошена Донецька Народна Республіка попросила приєднатися до Російської Федерації.)

Реалії самопроголошена Донецька народна республіка та самопроголошена Луганська народна республіка перекладаються англійською з використанням слів-відповідників, тобто завдяки перекладу всіх слів, крім назв міст, які транслітеруються.

У повідомленні *Ukraine crisis: 'Kramatorsk pockmarked by wave of shelling'* від першого липня 2014 [110] про обстріл проросійських сепаратистів у заголовку вжито реалію *Kramatorsk,* яка відтворюється в тексті повідомлення словосполученням *the town of Kramatorsk,* акцентуючи, що Краматорск невелике місто:

*Oleg Boldyrev reports from the town of Kramatorsk, where residents said there were several waves of shelling overnight* [110](Олег Болдирєв повідомляє з міста Краматорськ, де жителі повідомили, що протягом ночі було кілька хвиль обстрілів.)

**2.2.2. Реалії на позначення органів і носіїв влади**

Відповідно до Конституції України Україна є республікою, а носієм суверенітету і єдиним джерелом влади в Україні є народ [88]*,* який здійснює владу через органи державної влади.

Державна влада поділяється на законодавчу, виконавчу та судову.

Законодавча влада реалізована на сайті Бі-Бі-Сі Верховною Радою України, що складається з народних депутатів України, президента України.

Президент України вербалізується такими одиницями: *Ukranian President Volodymyr Zelensky; President Volodymyr Zelensky; Ukraine's Zelensky; Ukraine's President-elect Volodymyr Zelensky; Mr Zelensky*.

У наведених прикладах президент України Володимир Зеленський представлений сполученнями загального іменника *President*, часто з прикметником *Ukranian*, який сполучається з антропонімами *Zelensky* або *Volodymyr Zelensky*.

Антропоніми перекладено за допомогою перекладацького прийому транслітерації, як-то у заголовку *Ukraine's* *Zelensky plans to clean up parliament and military* [127].

Реалія Верховна Рада представлена реаліями *Ukraine's Verkhovna Rada (parliament); the Verkhovna Rada of Ukraine*. Наприклад, Верховна рада України вербалізована за допомогою взаємодії перекладацьких прийомів транскрипції (*Verkhovna Rada*) та генералізації (*parliament*) у статті під заголовком *Ukraine's* *Zelensky plans to clean up parliament and military* [127] у реченні:

*Ukraine's Verkhovna Rada (parliament) plans to vote on a bill to abolish MPs' parliamentary immunity on Thursday, the Rada's deputy chairperson Iryna Gerashchenko says* [127]*.* Крім того, у наведеному прикладі виявлено взаємодію перекладацьких прийомів транскрипці (*Iryna Gerashchenko*) та конкретизації (*the Rada's deputy chairperson*).

Народні депутати України реалізовані одиницями *the Rada's deputy chairperson Iryna Gerashchenko*, міністри – *Interior Minister Arsen Avakov; Prime Minister Denis Shmygal*.

Виконавча влада представлена Кабінетом Міністрів України, прем'єр-міністром України.

В фактологічному матеріалі досліджуваних одиниць було зафіксовано лише реалію на позначення колишнього прем'єр-міністра України Арсенія Яценюка. Так, в анонсі до відео на сайті Бі-Бі-Сі згадана одиниця вживається у незмінній формі як у заголовку [*HARDtalk*](https://www.bbc.co.uk/programmes/b006mg2m)*: Arseniy Yatsenyuk, Former Prime Minister of Ukraine* [107] від шостого березня 2017, так й у тексті анонсу:

*Stephen Sackur speaks to Arseniy Yatsenyuk, former prime minister of Ukraine.* [107] (Стівен Сакур розмовляє з Арсенієм Яценюком, колишнім прем'єр-міністром України.)

Правоохоронні органи спеціального призначення вербалізовані одиницями, що позначають структури загалом (*the counter-terrorism SBU security services*) та їхні підрозділи (*the Berkut – the Ukrainian riot police*); органи контролю представлені анті-корупційним бюро НАБУ (*the anti-corruption watchdog Nabu*).

Виокремлені одиниці перекладено за допомогою взаємодії перекладацьких прийомів транскрипції та експлікації або ампліфікації. Наприклад, у згаданій статті у реченні *Halyna Yanchenko, a top official at the anti-corruption watchdog Nabu, said "*[*MPs' immunity must be consigned to the past*](https://hromadske.ua/posts/perezapusk-nazk-i-sap-ta-stvorennya-organu-finrozsliduvan-u-zelenskogo-rozpovili-pro-pershi-antikorupcijni-kroki?fbclid=IwAR0m3aFV-Lin3SepeeuSTfttkqU8FFOPIomp3z9qwavxgSZSKYDY12ifWjI)*"* анті-корупційне бюро НАБУ перекладено за допомогою взаємодії прийомів часткової ампліфікації (*the anti-corruption watchdog*) та транскрипції (*Nabu*).

Для перекладу слова Беркут використано взаємодію перекладацьких прийомів транскрипції (*Berkut*) та експлікації (*Ukrainian riot police*). Згадану взаємодію виокремлюємо у статті під заголовком *Ukraine and pro-Russian separatists exchange prisoners* [129] у реченні:

*They objected to the release of former members of the Berkut – the Ukrainian riot police accused of killing 48 people during pro-democracy demonstrations in February 2014.*

Судова влада реалізується судами. Найвищим органом у системі судів є Верховний Суд України. Розгляд актів Верховної Ради України, Президента України, Кабінету Міністрів України на відповідність Конституції України здійснює Конституційний Суд України [88]*.*

Верховний Суд України представлений одиницею *Supreme Court in Ukraine* та *Ukraine's Supreme Court.* Як-то у повідомленні під назвою *Judges confirm Yushchenko victory* від 20 січня 2005 [101] про перемогу Ющенка на виборах:

*Ukraine's Supreme Court has confirmed Viktor Yushchenko as winner of the country's disputed presidential poll* [101] (Верховний суд України затвердив Віктора Ющенка переможцем спірного президентського опитування в країні.).

Реалія конституційний Суд України реалізується одиницями *constitutional court of Ukraine* та *Ukraine's constitutional court,* наприклад, у повідомленні під заголовком *Ukraine court boosts powers of President Yanukovych* [118] від першого жовтня 2010 про посилення повноважень президента Януковича:

*Ukraine's constitutional court has boosted the powers of President Viktor Yanukovych by reversing a reform introduced in 2004* [118] (Конституційний суд України посилив повноваження президента Віктора Януковича, скасувавши реформу, введену в 2004 році.)

**2.2.3. Реалії на позначення політичної діяльності**

Такі реалії відтворюють патріотичні і суспільні рухи, соціальні явища та рухи, їхніх представників, звання, ступені, титули, звертання, установи, навчальні заклади та культурні установи, станові знаки і символи.

Аналіз фактичного матеріалу показав, що з-поміж політичних партій на сайті Бі-Бі-Сі згадуються парії *Servant of the People party, Udar, Fatherland*, *Self Reliance*.

Українські політичні реалії відтворюються калькуванням, наприклад, у реченні:

*Zelensky’s Servant of the People party – named after the sitcom he starred in before his shock presidential win in April – took 43.9 percent of the vote in Sunday’s election, according to combined figures from three pollsters* статті під назвою *Volodymyr Zelensky Ukrainian comedian-turned-president on course for election win* [105]. Реалія – назва політичної партії "Слуга народу" – відтворюється дослівним перекладом назви партії, тобто калькуванням – *Servant of the People*.

Аналіз текстів з сайту Бі-Бі-Сі показує, що при відтворенні політичних реалій спостерігається поєднання двох способів – транслітерації і перекладу реалій, який називається комбінованою реномінацією [23, с. 122], як-то у статті під назвою *Ukrainian government survives no-confidence motion amid protests* у реченні:

*The failure of the three opposition parties Vitaly Kitschko's Udar, Yulia Timoshenko's All Ukraine Fatherland, and the nationalist Svoboda (Freedom) to forge common cause with the Communists or to persuade significant numbers of pro-government deputies to rebel underscored the difficulties facing the movement* [102].

Для збереження національного колориту українського слова *свобода* автор повідомлення його транскрибує. Втім, позаяк значення цих слів невідоме англомовним реципієнтам, автор використовує для тлумачення значення цих слів англійський еквівалент *freedom*. У тлумачному словнику англійської мови слово *freedom* означає "умову або право, коли можна чи дозволяється робити, говорити, думати і т.д. все, що хочеться, без контролю та обмежень" [93]. На нашу думку, англійське слово є вдалими відповідником української реалії.

З-поміж політичних реалій на позначення посад виокремлено такі, як *Chair of Parliament / Speaker of Parliament, Deputy* / *Vice Prime Minister for European Integration, Central Bank Governor / Ukraine's central bank chief.* Наприклад, у заголовку повідомлення *Ukraine's central bank chief* resigns [117] від десятого квітня 2017 Валерія Гонтарева позначається як *Ukraine's central bank chief,* ідентифікація якої розширюється у вступі словосполученням *The governor of Ukraine's central bank, Valeriya Gontareva, has resigned the post after three years* [117]. У подальшому тексті очільниця банку позначається словосполученням *"Russian stooge":*

*But she was also seen by some in Ukraine as a "Russian stooge"* [117].

Реалії на позначення волонтерських об'єднань, громадських організацій, з'їздів та установ реалізовані такими одиницями: *the Volunteer Hundred*; *Community of Crimean Tatars*; *All-Ukraine summit in Kyiv*; *SeveroDonetsk summit*, *Kyiv City Council*; *the Shevchenkivsky district Council*. Так, наприклад, у статті під заголовком *Crimeans' loyalties split despite leaders' certainties* [121] від сьомого березня 2014 вжито реалію *a sizeable community of ethnic Ukrainians and Crimean Tatars* *–* громада етнічних українців і кримських татар *–* у реченні:

*Aside from the Russians, there is a sizeable community of ethnic Ukrainians and Crimean Tatars, who together make up around 40% of the population. They would both certainly reject changing nationality* [121](Крім росіян, існує значна громада етнічних українців і кримських татар, які разом складають близько 40% населення. Вона неодмінно відкинула б зміну громадянства.)

Отже, суспільно-політичні реалії виконують важливу роль для передачі українського національного колориту нашої країни. Тому під час відтворення українських суспільно-політичних реалій використовуються такі способи перекладу: транскрипція з метою збереження звучання і привернення уваги через незвичність для англомовних реципієнтів; власне переклад, якщо значення реалій потрібно пояснити через використання еквівалентів, та одночасне поєднання транскрипції із перекладом, тобто комбінована реномінація.

**2.3. Військові реалії**

Військові та політичні події в Україні сприяють виникненню нових реалій, таких як *майдан, правий сектор, сепаратисти, кіборги, укропи* та ін. Більшість з них і раніше існували в мові, як-то "майдан" – "велике незабудоване місце в селі або місті; площа" [84]. Сьогодні це слово стало реалією і має значення "мітинг, акція протесту" [8]. З цієї причини "майдан" є не лише мовною одиницею загальновживаної лексики, але й входить до складу реалій, адже містить новий, соціально-культурний компонент значення. Наприклад, у повідомленні під заголовком *Defiant Ukraine opposition continues pro-EU rallies* [119] від 22 грудня 2013 вжито декілька реалій.

Реалія "Майдан" відтворюється пояснювальним перекладом у вступі – *Kiev's Independence Square,* а у подальшому тексті – транскрибуванням – *Maydan* у складі іншої реалії – *a national Maydan movement* на позначення національного руху Майдан:

*About 100,000 people rallied on Kiev's Independence Square on the fifth Sunday in a row, after the government backed out of an agreement with the EU. […] The opposition also said it was setting up a national Maydan movement, using the nickname of the square, with the aim of broadening support in pro-government heartlands in the east of the country* [119] (Близько 100 000 чоловік зібралися на київському майдані Незалежності в п'яту неділю поспіль після того, як уряд відмовився від угоди з ЄС. [...] Опозиція також заявила, що вона створює національний рух Майдан, використовуючи прізвисько площі, з метою розширення підтримки в проурядових районах на сході країни.)

Слово "сепаратист" також належало до певного часу до загальновживаної лексики, але сьогодні воно стало реалією, позначаючи конкретних сепаратистів – військових ДНР та ЛНР. Як-то, у статті під заголовком *Locals and aid agencies warn of 'humanitarian disaster' as Ukraine fighting sparks diplomatic crisis* [104] у реченні:

*International aid agencies warned of a "humanitarian disaster" on Friday as escalating fighting between government forces and Russian-backed separatists in eastern Ukraine threatened to spark a diplomatic crisis* [104] (Міжнародні агентства допомоги попередили про "гуманітарну катастрофу" в п'ятницю, оскільки загострення бойових дій між урядовими силами та підтримуваними Росією сепаратистами на сході України загрожує розгортанням дипломатичної кризи).

У наступному прикладі статті під назвою *MH17 bodies leave Ukraine rebel area and reach Kharkiv* [122] від 22 липня 2014 вжито реалію "повстанці" (*rebel*) у сполученні з різними одиницями (*rebel area, rebel territory*), що позначають місце, зайняте повстанцями. Повстанці позначені як загальним іменником *rebel*,так і його сполученням з одиницею *pro-Russia*. Крім зазначених реалій, зустрічаємо у тексті такі військові реалії як *a missile supplied by Russia* та *Ukrainian government forces:*

*A train carrying the remains of victims of the Malaysian airliner which crashed in Ukraine has arrived in the city of Kharkiv, outside rebel territory. […] Flight MH17 crashed in an area held by pro-Russia rebels last Thursday, killing all 298 people on board. […] Western nations say there is growing evidence the rebels shot down the plane using a missile supplied by Russia. […] Russia has suggested Ukrainian government forces are to blame* [122].(Потяг, що перевозив останки жертв малайзійського авіалайнера, який впав в Україні, прибув до міста Харків, що за межами території повстанців. *[…]* Літак MH17 зазнав катастрофи в районі, який утримували проросійські повстанці, минулого четверга, внаслідок чого загинули всі 298 людей на борту. *[…]* Західні країни заявляють, що все більше доказів того, що повстанці збили літак за допомогою ракети, поставленої Росією. *[…]* Росія припустила, що в цьому винні українські урядові сили.)

Військова реалія *ukrop* в російській мові належить до загальновживаної лексики, втім, у зв’язку з військовими подіями в Україні вона розшифровуватися українською мовою як "український опір" на позначення патріотично налаштованих цивільних, крім того таку назву має політична партія. Реалія *ukrop* реалізована у повідомленні під назвою *Ukraine prosecutor Viktor Shokin 'targeted by sniper'* [125] від 23 листопада 2015 у реченні:

*Hennady Korban, the leader of the new Ukrop political party, was held over the weekend by Ukraine's security service* [125] (Геннадій Корбан, лідер нової політичної партії "Укроп", був затриманий в минулі вихідні службою безпеки України.)

Реалії *Ukraine military arms dump,* *munitions, sabotage* належать, на нашу думку, також до українських реалій, адже вибухи на складах в Україні траплялися неодноразово. Крім того, вказаний регіон, де відбувалися події, як-то, у статті під назвою *Ukraine military arms dump explodes* [115] від 27 вересня 2017:

*A big fire raged at a military arms depot in the Vynnytsya region of central Ukraine, prompting the evacuation of more than 28,000 people. […] Explosions continued for hours at the dump, where a reported 188,000 tonnes of munitions were stored. […] Officials said sabotage could not be ruled out* [115].(На складі військової зброї в Вінницькій області центральної України спалахнула сильна пожежа, в результаті чого було евакуйовано більше 28 000 чоловік. […]Вибухи тривали кілька годин на звалищі, де, за повідомленнями, зберігалося 188 000 тон боєприпасів. […] Офіційні особи заявили, що не можна виключати саботаж.)

Отже, військові реалії у медійних текстах каналу Бі-Бі-Сі відтворюють українські військові події та їх учасників, при цьому старі реалії набувають нових значень, а загальновживана лексика переходить у статус реалій.

**2.4. Географічні реалії**

Універсальною вважається класифікація географічних реалій, яка включає об'єкти фізичної географії та метеорології; географічні об'єкти, пов'язані з людською діяльністю; ендеміки (назви тварин і рослин) [14, с. 50-51]. Однак, як показав аналіз фактичного матеріалу медійних текстів сайту Бі-Бі-Сі, сучасні українські географічні реалії почасти мають політичний або військовий відтінок.

Географічна реалія *Mezhyhirya* ''Межигір'я" позначає місцевість, що була урядовою резиденцією та незаконно перейшла у приватну власність екс-президента Віктора Януковича, її називають "музеєм корупції". Зазначену реалію зустрічаємо у реченні *On Sunday, parliament voted to return ownership of the Mezhyhirya property to the state* [120]. (У неділю парламент проголосував за повернення державі права власності на межигірське майно.)

Географічна реалія *Avdiivka* "Авдіївка" пов’язана з бойовими діями на сході України. Наприклад, у відео під назвою *Ukraine: Avdiivka, the front line of Europe's 'forgotten war',* зазначена реалія перекладається за допомогою транскрипції та описового перекладу *the front line of Europe's 'forgotten war'.* У анонсі до відео переклад реалії доповнюється описовим перекладом за допомогою словосполучень *from the city in eastern Ukraine* та *the front line between government troops and Russian-backed rebels:*

*Tom Burridge reports from the city of Avdiivka in eastern Ukraine, on the front line between government troops and Russian-backed rebels* [114]. (Том Беррідж повідомляє з міста Авдіївка на сході України, на передовій між урядовими військами та повстанцями, яких підтримує Росія.)

Географічна реалія Volnovakha "Волноваха" ідентифікує місто Донецької області. У англомовного реципієнта ця географічна реалія викликає асоціацію з кривавим нападом бойовиків на українських військових у 2014 року. Крім того, це місто пов’язане з обстрілом автобуса з мирними жителями.

Ця трагедія відома усьому світі також через Марш миру – знак солідарності з українцями в багатьох країнах світу, який перекладається англійською як *day of mourning for victims of* Volnovakha tragedy. Іноді реалії Авдіївка та Волноваха, пов’язані з бойовими діями, зустрічаються у текстах не військової тематики, як-то у статті під заголовком *Ukraine elections: Pro-Western parties set for victory* [123] від 27 жовтня 2014 у абзаці:

*On Monday morning, a government-held military base in the Avdiivka area, on the outskirts of Donetsk, was hit by rockets. Shelling also disrupted vote counting in Volnovakha, 60 km (40 miles) to the south* [123]. (У понеділок вранці підконтрольна владі військова база в районі Авдіївки на околиці Донецька була обстріляна ракетами. В результаті обстрілу був порушений підрахунок голосів у Волновасі, що в 60 км на південь.) Крім того, у наведеному абзаці вжито військові реалії *a government-held military base* та *shelling,* і географічну реалію *on the outskirts of Donetsk.*

Географічна реалія *Volnovakha* взаємодіє з політичною реалією *head of the Donetsk regional interior ministry* і військовими реаліями *a roadblock* та *the attack* у повідомленні під назвою Ukraine conflict: Shell hits bus 'killing 12' in Buhas [124] від 13 січня 2015 у реченні:

*Vyacheslav Abroskin, head of the Donetsk regional interior ministry, said it appeared the target had been a roadblock set up close to the nearby town of Volnovakha but the attack had gone wrong* [124]. (В'ячеслав Аброськін, глава МВС Донецької області, сказав, що, схоже, метою був блокпост, встановлений недалеко від довколишнього міста Волноваха, але атака не вдалася.)

Ряд географічних реалій пов’язані із спортивними та культурними подіями. Так, реалія *the Andriyivskyy Descent* пов’язана з приємним проведенням часу, а саме: катанням на лижах та сноубордах, наприклад у статті під заголовком *Ukrainian street turned into ski slope after record snowfall* [111] від 26 березня 2013 у реченні:

*Skiiers and snowboarders flocked to the historic Andriyivskyy Descent in Kiev after officials declared Monday a day off.* (Українська вулиця перетворилася на гірськолижний схил після рекордного снігопаду [111]. (Лижники та сноубордисти з'їхалися до історичного Андріївського узвозу в Києві після того, як чиновники оголосили понеділок вихідним днем.)

Географічна реалія *the Carpathians* вживається у повідомленнях про екологічні катастрофи, як-то у статті під заголовком *Ukraine floods: Why climate change and logging are blamed* [130] від першого липня 2020 про причини повнів в Україні:

*Since 2001, there has been a threefold increase in logging on mountain peaks in the Carpathians* [130]. (З 2001 року кількість вирубок на гірських вершинах в Карпатах збільшилася в три рази.)

Отже, українські географічні реалії, відтворені у текстах повідомлень та відеоновин сайту Бі-Бі-Сі, представлені у новинах політичної, військової, спортивної та екологічної тематики. Вони відтворюються за допомогою транскрипції, іноді у взаємодії із калькуванням.

**2.5. Етнографічні реалії**

За Влаховим та Флориним етнографічні реалії стосуються побуту і культури і реалізовані одиницями на позначення побуту, праці, мистецтва і культури, етнічних понять, міри і грошей.

Культурна реалія *St Sophia Cathedral* представлена на сайті каналу Бі-Бі-Сі у відео під назвою *Andrey Kurkov:*

*Creating Mysteries Across Time* [109] від 31 липня 2018, у якому йдеться про таємниці, пов'язані із Софією: *From the splendour of St Sophia Cathedral to his nearby studio in central Kiev, the BBC’s Olga Smirnova follows Ukrainian writer Andrey Kurkov* [109]. (Ольга Смирнова, ведуча Бі-Бі-Сі, слідує від пишного Софійського собору до сусідньої студії в центрі Києва за українським письменником Андрієм Курковим). Реалія перекладається за допомогою комбінованої реномінації.

Реалія *hryvnia* на позначення української грошової одиниці в текстах політично-економічної тематики. Так, зустрічаємо названу реалію у повідомленні *Ukraine court boosts powers of President Yanukovych* [118] від 1 жовтня 2010:

*Ukraine's hryvnia currency remained unchanged by news of the court ruling and was trading at 7.9320/7.9370 to the dollar, as it was at the end of the session on Thursday* [118]. (Українська гривня залишилася незмінною завдяки новинам про рішення суду і торгувалася на рівні 7,9320 / 7,9370 за долар, як і наприкінці сесії в четвер, повідомили агентству Reuters.) У наведеному прикладі застосовано для перекладу грошової одиниці транскрипцію з описовим перекладом.

У наступному прикладі грошова одиниця *hryvnia* відтворюється лише за допомогою транскрипції, оскільки завдяки словосполученню *Ukraine's central bank chief* у заголовку стає зрозуміло, що йдеться про українські гроші:

*Ukraine's central bank chief resigns* [117] від 10 квітня 2017: *The 52-year old is credited with allowing the local currency, the hryvnia, to find its own level, a move that saved the central bank from running out of money* [117]. (52-річній (*йдеться про очільницю банку*) приписують те, що вона дозволила місцевій валюті, гривні, знайти свій власний рівень, і цей крок врятував центральний банк від нестачі грошей.)

Українські свята також належать до етнографічних реалій і відтворюються у текстах політичної тематики, як-то *new year* та *the 7 January Orthodox Christmas* у тексті повідомлення *Defiant Ukraine opposition continues pro-EU rallies* [119] від 22 грудня 2013 про проєвропейські мітинги:

*Pro-government demonstrators in another part of Kiev decided to end their own smaller protest on Sunday and return home for new year and the 7 January Orthodox Christmas* [119]. (Проурядові демонстранти в іншому районі Києва вирішили припинити свою власну меншу акцію протесту в неділю і повернутися додому на Новий рік і на православне Різдво 7 січня.)

Українську етнографічну реалію на позначення одягу "вишиванка" відтворено у статті під заголовком *What does it mean to be Ukrainian in 2016?* [126] від 24 серпня 2016 за допомогою комбінованої реномінації (*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern*):

*Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern, are also in fashion. […] Vyshyvankas – white shirts or dresses with a traditional floral pattern – are not just worn by folk singers* [126]. (Також в моді вишиванка – зазвичай біла сорочка або плаття з традиційним квітковим візерунком. […]Вишиванки – білі сорочки чи сукні з традиційним квітковим візерунком – не просто носять народні співаки.)

Етнографічні реалії на позначення етнічних понять та символів – тризуб та жовто-блакитний стяг – відтворюються у статті під заголовком *What does it mean to be Ukrainian in 2016?* [126] від 24 серпня 2016 за допомогою адекватного перекладу (*the Ukrainian trident*, *blue-and-yellow flags*):

*White-and-black T-shirts with the Ukrainian trident, a national symbol, are commonplace in hipster bars and shopping malls. […] Ukrainian blue-and-yellow flags are commonplace on the dashboards of vehicles.* [126](Біло-чорні футболки з українським тризубом – національним символом – звичайна справа в хіпстерських барах і торгових центрах. [...] Українські синьо-жовті прапори – звична справа на приладових панелях автомобілів.)

У наступному реченні етнічна реалія Тризуб взаємодіє з мовленнєвою реалією *"Glory to Ukraine! Glory to the heroes!"* у реченні:

*The Ukrainian trident symbol is popular – seen here alongside graffiti that reads: "Glory to Ukraine! Glory to the heroes!"* [126] (Український символ тризуба популярний - його тут можна побачити поряд із графіті, на якому написано: "Слава Україні! Героям слава!")

До етнографічних реалій зараховуємо назви українських інформаційних каналів та агенцій. Так, у статті під назвою *Ukraine's* *Zelensky plans to clean up parliament and military* [127] у тексті повідомлення "Громадське телебачення" відтворене за допомогою комбінованої реномінації:

*She spoke on Hromadske TV. […] Quoted by Ukraine's Unian news agency, she said the bill had been на позначення checked by the Constitutional Court* [127].

Отже, етнографічні реалії, відтворені у текстах повідомлень та відеоновин сайту Бі-Бі-Сі, реалізуються у новинах політичної, військової, соціальної та культурної тематики. Зазначені реалії стосуються культури, етнічних понять, грошей, релігії. Етнографічні реалії відтворюються за допомогою транскрипції та калькування.

**Висновки до розділу 2**

Підсумовуючи матеріал викладений у другому розділі, можна сказати, що українські реалії є невід'ємною частиною текстів повідомлень та відеоновин, представлених на сайті Бі-Бі-Сі. Вони відіграють важливу роль, оскільки містять інформацію про політичні, військові, культурні події України та її національні символи.

Реалії виконують такі функції як комунікативну, естетичну, історичну, релігійну, емотивну, реферанційну, конотативну та безліч інших. Особливості світогляду українців виражаються також у мові, почуття патріотизму передається через реалії. Українська лінгвокультура є наслідком таких аспектів як історичні, політичні, географічні.

Доступний нам корпус фактичного матеріалу показав, що в аспекті частотності на сайті Бі-Бі-Сі вживаються суспільно-політичні (52%), військові (32%), географічні (11%) та етнографічні (5%) реалії.

Суспільно-політичні реалії поділяються на реалії адміністративно-територіального устрою; на позначення органів та носіїв влади; на позначення політичної діяльності та діячів, патріотичних і суспільних рухів, соціальних явищ та рухів, культурних установ, станових знаків і символів.

Найбільш поширеними трансформаціями при перекладі українських реалій у текстах повідомлень та відеоновин, представлених на сайті Бі-Бі-Сі виступають транскрипція, калькування, транслітерація, наближений, описовий переклад і трансформаційний. Саме вони передають смислову, емоційну та стилістичну конотацію слова. Але, звичайно, що вибір шляху перекладу залежить від типу реалії, культурних особливостей та особливостей мови.

Під час відтворення українських суспільно-політичних реалій використовуються такі способи перекладу: транскрипція з метою збереження звучання і привернення уваги через незвичність для англомовних реципієнтів; власне переклад, якщо значення реалій потрібно пояснити через використання еквівалентів, та одночасне поєднання транскрипції із перекладом, тобто комбінована реномінація.

Військові реалії у медійних текстах каналу Бі-Бі-Сі відтворюють українські військові події та їх учасників, при цьому старі реалії набувають нових значень, а загальновживана лексика переходить у статус реалій, які відтворюються за допомогою транскрипції, описового перекладу та реномінації.

Як показав аналіз фактичного матеріалу медійних текстів сайту Бі-Бі-Сі, сучасні українські географічні реалії почасти мають політичний або військовий відтінок, а також пов’язані зі спортивними подіями. Вони відтворюються за допомогою транскрипції та реномінації.

Етнографічні реалії, відтворені у текстах повідомлень та відеоновин сайту Бі-Бі-Сі, реалізуються у новинах політичної, військової, соціальної та культурної тематики. Зазначені реалії стосуються культури, етнічних понять, грошей, релігії. Етнографічні реалії відтворюються за допомогою транскрипції та калькування.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Магістерська робота присвячена дослідженню українських реалій в англомовних медійних текстах: на матеріалі текстів новин інтернет-сайту Бі-Бі-Сі. У ході дослідження ми дійшли таких висновків.

Узагальнюючи подану у першому розділі теоретичну інформацію можна зазначити, що безліч вчених намагалися визначити сутність поняття "реалія", тому існує багато визначень реалій, які близькі за своїм змістом.

У різних дефініціях реалій простежується спільний зв'язок, тому узагальнюючи, можемо стверджувати, що реалії – унікальні одно- або полілексемні одиниці, що містять закладену століттями інформацію про життя народу у всіх його аспектах та не мають прямого відповідника у іншій мові.

Досліджено та проаналізовано різноманітні класифікації реалій, що дало змогу виокремити основні характеристики цих національно-специфічних одиниць.

З'ясовано, що при передачі реалій існує два різновиди перекладацьких труднощів: відсутність в мові перекладу відповідника через відсутність в оточенні носіїв цієї мови об’єкта, який реалія позначає; необхідність, передати не тільки предметне значення реалії, а й її колорит − національне та історичне забарвлення.

До способів передачі реалій належать: комбінована реномінація, транскрипція та транслітерація, ситуативний відповідник, калькування, гіперонімічне перейменування або генералізація, транспозиція на конотативному рівні, метод уподібнення або синонімічна заміна та контекстуальне тлумачення.

Окреслено методичну базу дослідження та охарактеризовано етапи дослідження. Серед методів, які використовуються у цій роботі – аналіз (класифікаційний, структурно-семантичний, функціональний) та індуктивний метод.

Схарактеризовано та обґрунтовано вибір матеріалу дослідження. Оскільки наша тема торкається англомовних медійних текстів, виникло запитання про особливості відтворення українських реалій в англомовних медійних текстах.

Медійні тексти є основною сферою удосконалення національної мови, реальним відображенням життя народу. Функціями медійного тексту є пізнавально-комунікативна і естетична.

Медійні тексти моделюють ситуації дійсності. Розуміння тексту – це складний, багатоетапний розумовий процес, під час якого відбувається активна переробка лексичних елементів у смислові, тому головна мета перекладу – відтворити текст мови оригіналу засобами мови перекладу і досягти реакції іншомовного адресата, еквівалентної до реакції адресанта вихідної мови.

Медійний дискурс, продуктом якого є медійний текст, зокрема тексти сайту Бі-Бі-Сі, розуміємо як один із найпоширеніших сучасних засобів передачі інформації та впливу на суспільство, зокрема як дистантну форму комунікативної діяльності інституціонального характеру, основними учасниками якої є представники засобів масової інформації як соціального інституту та масова аудиторія.

Доведено, що реалії виконують важливу роль для передачі українського національного колориту й особливостей суспільно-політичного стану нашої країни.

Під час відтворення реалій автори використовують різні способи перекладу: транскрипцію – для того, щоб слово зберігало своє звучання і привертало особливу увагу завдяки своїй незвичності для англомовного реципієнта; власне переклад – у тих випадках, коли значення реалії необхідно пояснити за допомогою використання еквівалентів; комбіновану реномінацію.

Підсумовуючи викладений матеріал, можна стверджувати, що українські реалії є невід'ємною частиною текстів повідомлень та відеоновин, представлених на сайті Бі-Бі-Сі. Вони відіграють важливу роль, адже містять інформацію про політичні, військові, культурні події України та її національні символи. Реалії виконують такі функції як комунікативну, естетичну, історичну, релігійну, емотивну, реферанційну, конотативну та безліч інших.

Особливості світогляду українців виражаються також у мові, почуття патріотизму передається через реалії. Українська лінгвокультура є наслідком таких аспектів як політичні, військові та географічні.

Доступний нам корпус фактичного матеріалу показав, що в аспекті частотності на сайті Бі-Бі-Сі вживаються суспільно-політичні (52%), військові (32%), географічні (11%) та етнографічні (5%) реалії.

Суспільно-політичні реалії представлені реаліями адміністративно-територіального устрою; на позначення органів та носіїв влади; на позначення політичної діяльності та діячів, патріотичних і суспільних рухів, соціальних явищ та рухів, культурних установ, станових знаків і символів.

Найбільш поширеними трансформаціями при перекладі українських реалій у текстах повідомлень та відеоновин, представлених на сайті Бі-Бі-Сі виступають транскрипція, калькування, транслітерація, наближений, описовий переклад і трансформаційний. Саме вони передають смислову, емоційну та стилістичну конотацію слова.

Вибір шляху перекладу залежить від типу реалії, культурних особливостей та особливостей мови.

Під час відтворення українських суспільно-політичних реалій використовуються такі способи перекладу: транскрипція з метою збереження звучання і привернення уваги через незвичність для англомовних реципієнтів; власне переклад, якщо значення реалій потрібно пояснити через використання еквівалентів, та одночасне поєднання транскрипції із перекладом, тобто комбінована реномінація.

Доведено, що військові реалії у відео повідомленнях та текстах каналу Бі-Бі-Сі відтворюють українські військові події та їх учасників, при цьому старі реалії можуть набувати нових значень, а загальновживана лексика може переходити у статус реалій, які відтворюються за допомогою транскрипції, описового перекладу та комбінованої реномінації.

Як показав аналіз фактичного матеріалу медійних текстів сайту Бі-Бі-Сі, сучасні українські географічні реалії здебільшого мають політичний або військовий відтінок. Вони відтворюються за допомогою транскрипції та комбінованої реномінації.

З'ясовано, що етнографічні реалії, відтворені у текстах повідомлень та відеоновин сайту Бі-Бі-Сі, реалізуються у новинах політичної, військової, соціальної та культурної тематики. Зазначені реалії стосуються культури, етнічних понять, грошей, релігії. Етнографічні реалії відтворюються за допомогою транскрипції та калькування.

Перспектива нашого дослідження полягає у більш глибокому вивченні специфіки відтворення українських реалій у британському та американському медійних дискурсах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абабілова Н. М. Відтворення реалій як перекладознавча проблема. Філологічні науки. 2014. 9-12 с
2. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад. Конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей. Черкаси: ЧДТУ, 2002. С. 22.
3. Аниховская Т.В., Дечева С.В. Риторика интеллективного общения: на материале телевизионных программ новостей Би-би-си. М.: Макс Пресс, 2006. 126 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. *Іноземна філологія*. 1985. № 5. С.68 - 69.
6. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. *Русский язык за рубежом.* 1972. № 3. С. 98-100.
7. Васильева Л. В. Исследование модусных категорий в эволюции медиадискурса: на материале американской прессы ХХ века : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.04. Хабаровск, 2010. 25 с.
8. Вдовиченко Г. Світовий тренд під назвою Maidan. *Високий замок*. URL : http://wz.lviv.ua/blogs/124950-svitovyi-trend-pid-nazvoiu-maidan (дата звернення: 17.06.2020).
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. Москва, 1980. 320 с.
10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Русский язык, 1976. 248 с.
11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва : Издательство института общего образования РАО, 2001. 224 с.
12. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. Москва, 2006. 240 с.
13. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1978. 174 с.
14. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Под. ред. Вл. Россельса. Изд.2-е, испр. и доп. Москва : Высшая школа, 1986. 416 с.
15. Воркачов С. Г. Лінгвокультурологія: мовна особистість, концепт: розвиток антропоцентричної парадигми у мовознавстві. *Філологічні науки.* 2001. С. 64–73.
16. Голоднов А. В. Риторический метадискурс: основания прагмалингвистического моделирования и социокультурной реализации (на материале современного немецкого языка) : монография. Санкт-Петербург : Астерион, 2011. 344 с.
17. Государственное регулирование. URL : https://ru.osvita.ua/vnz/reports/gov\_reg/18498/ (дата звернення: 17.06.2020).
18. Дейк ванн Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Москва : Прогресс, 1989. 312 с.
19. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь : учебн. пособ. Москва : Флинта : Наука, 2008. 264 с.
20. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: УРСС, 2005. 288 с.
21. Добросклонская Т.Г. Медиатекст: теория и методы изучения. *Вестник Моск. ун-та.* Сер. 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 28-34.
22. Желтухина М. Р. О содержании дискурса масс-медиа. *Вісник Луганського педагогічного університету ім. Т. Шевченка.* Серія "Філологічні науки". Луганськ, 2007. № 11 (128). Ч. 1. С. 27-40.
23. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216  с.
24. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 2006. 200 с.
25. Іванов В. Комп’ютерні системи і газетна практика: нові можливості. *Збірник праць Науково-дослідницького центру періодики.* Львів : 1994. Вип. 1. С. 187-191.
26. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. Санкт-Петербург, 2006. 544 с.
27. Кайда Л. Г. Композиционная поэтика публицистики : учеб. пособие. Москва : Флинта; Наука, 2006. 142 с.
28. Калмыков А., Коханова Л. Интернет-журналистика. Москва: Юнити-Дана, 2005. 384 с.
29. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. В. : Нова книга, 2004. 576 с.
30. Кириллова Н. Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну. Москва : Академический проект, 2006. 448 с.
31. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (Німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
32. Колесниченко А. В. Практическая журналистика : [учеб. пособие]. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2008. 192 с.
33. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
34. Коптілов В. В. Теорія та практика перекладу : навч. посіб. для студ. Київ, 2003. 280 с.
35. Кулик О.Д. Основи журналістики: навчальний посібник [для студентів спеціальності «Українська мова і література» (спеціалізація «Редагування освітніх видань»)]. Переяслав-Хмельницький: «Видавництво кСв», 2015. 152 с.
36. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. Москва, 2005. 192 с.
37. Левый И. Искусство перевода. Лингвистические аспекты перевода: хрестоматия. Ереван, 2007. С. 194-230.
38. Макарець Ю.С. Особливості семантико-функціонального призначення перифразів у публіцистиці. *Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н. Каразіна.* Серія «Філологія». Х.: ХНУ, 2010. Вип. 60. Ч. 1. С. 413-417.
39. Менджерицкая Е. О. Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике. *Известия Южного федерального университета.* Филологические науки. 2011. № 3. С. 54-60.
40. Новик В. П. Формування адміністративно-територіальної структури України: історичні реалії та сучасні проблеми. *Збірник наукових праць Національної академії державного управління при Президентові України*. 2004. Випуск 2/2004. С. 18 – 32.
41. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Москва : Рефл-бук ; Ваклер, 2003. 656 с.
42. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков) : автореф. дис. на соискание учен. степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.19. «Теория языка». Ростов-на-Дону, 2010. 23 с.
43. Реформатский А.А. Введение в языковедение: уч. для вузов. Москва, 2008. 536 с.
44. Рогозина И.В. Медиакартина мира: когнитивно-семиотический аспект: автореф. дис. доктора пед. наук: 10.02.19. Барнаул, 2003. 430 с.
45. Солганик Г. Я. К определению понятий «текст» и «медиатекст». *Вестник Московского университета.* Серия 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 7-15.
46. Стеценко Н. М. О соотношении понятий текст – медиатекст –медиадискурс. *Ученые записки Таврического национального ун-та им. В. И. Вернадского.* Сер. Филология. Социальные коммуникации. 2011. Т. 24 (63), № 4. Ч. 2. С. 372-378.
47. Супрун А. Е. Экзотическая лексика. Филологические науки. Москва, 1958. № 2. С. 50-54.
48. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, 2000. 624 с.
49. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Москва : Высш. шк., 1988. 238 с.
50. Уварова Е. А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий. *Вестник Московского государственного областного университета.* Серия : «Лингвистика». 2015. № 5. С. 47-54.
51. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. Изд.4-е, доп. и перераб. Москва : Высшая школа, 1983. 304 с.
52. Фролова И. В. Субъект и объект оценки в рамках оценочных стратегий в аналитической статье (на материале британской и российской качественной прессы). *Вестник Московского государственного областного университета.* Серия : «Лингвистика». 2015. № 2. С. 93-100.
53. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникативная компетенция и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков : автореф. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. Москва, 1994. 58 с.
54. Хазагеров Г. Г., Корнилова Е. Е. Риторика для делового человека. Москва : Флинта, 2001. 134 с.
55. Цуладзе А. М. Политическая мифология. Москва : Эксмо, 2003.384 с.
56. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.:Либідь, 2007.С. 170 – 176.
57. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю "Переклад". Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
58. Черных А. Мир современных медиа. Москва : Издательский дом "Территория будущего", 2007. 312 с.
59. Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивное исследование метафоры в текстах СМИ. *Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования.* Москва : МГУ, 2004. С. 175-197.
60. Шатков Г. Перевод русской безэквивалентой лексики на норвежский язик (на материале норвежских переводов русской общественно-политической литературы). Москва : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз, 1952. 15 с.
61. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Москва: Воениздат, 1973. 68 с.
62. Шевченко В. Е. Наукові принципи застосування візуального контенту в друкованих медіа. *Наукові записки інституту журналістики*. 2014. Т. 52. С.127-132.
63. Ширяева О. В. Информационно-аналитический медиадискурс как предмет коммуникативно-дискурсивного исследования. *Медиаскоп.* Сер. «Медиастилистика». 2012. Вып. 4. URL : <http://mediascope.ru/node/1218> (дата звернення: 10.05.2020).
64. Bassnett S. Translation Studies [3rd ed.]. London : Routledge, 2002. 176 p.
65. Bell A. The Language of News Media. Oxford : Blackwell, 1991. 277 р.
66. Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary. Boston : HarperCollins Publishers, 2001. 1824 p.
67. Crisell A. An Introductory History of British Broadcasting. L., N. Y.: Routledge, 1997. 279 c.
68. Cutting J. Pragmatics and Discourse. London and New York: Routledge, 2002. 187 p.
69. Deuze M. The web and its journalisms : Considering the consequences of different types of news media online. *New Media & Society*. 2003. Vol.  5, No 2. P. 203-230.
70. Fairclough N. Critical Discourse Analysis. *Marges Linguistique*. 2005. № 9. P. 76-94.
71. Fanego T. Paths in the development of elaborative discourse markers : Evidence from Spanish. *Subjectification, intersubjectification, and grammaticalization*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2010. P. 197-237.
72. Karaban V. I. Translation from Ukrainian into English / V. I. Karaban, J. Meis. Вінниця : Нова кн., 2003. 606 р.
73. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
74. Korunets’ I. V. Theory and Practice of Translation. Вінниця : Нова кн., 2003. 445 р.
75. Lewis D. M. Discourse markers in English : A discourse-pragmatic view. *Approaches to Discourse Particles.* Amsterdam, Boston : Elsevier, 2006. P. 43-59.
76. Lima M.Visual Complexity: Mapping Patterns ofInformation. NY : Princeton ArchitecturalPress, 2011. 272 р.
77. Matheson D. Media Discourses : Analysing Media Texts (Issues in Cultural and Media Studies). L. : Open University Press, 2005. 224 p.
78. Mcquail D. Mass communication Theory. L. : Sage Publication, 2010. 632 p.
79. Nida E. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems.* URL : https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254 (дата звернення : 15.02.2020)
80. Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi, 1991. P. 4 - 34.
81. Pander Maat H. Editing and genre conflict : how newspaper journalists clarify and neutralize press release copy. *Pragmatics.* 2008. Vol. 18, № 1. P. 87-113.
82. Pocheptsov G. G. Language and Humour. Kiev : Vyshcha Shkola Publishers, 1978. 318 p.
83. Sarikakis K. British Media in a Global Era. London: Arnold, 2004. 133 c.

**СПИСОК** **СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ**

1. Академічний тлумачний словник української мови : в 11-ти т. URL : <http://sum.in.ua>. (дата звернення: 10.11.2019).
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд 3-е стереотипное. Москва: КомКнига, 2005. 576 с.
3. Вайшенберг З., Кляйнштойбер Г. Й., Пьорксен Б. . Журналістика та медіа: довідник. К. : Центр Вільної Преси, Академія Української Преси, 2011. 529 с.
4. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества : Толковый словарь терминов и концепций. Москва : Изд-во МГУ, 1999. 301 с.
5. Конституція України. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254к/96-вр#Text (дата звернення: 11.03.2020)
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д : Феникс, 2010. 563 с.
8. Медіа лінгвістика: Словник термінів і понять / [за ред. проф. Л.І. Шевченко]. К.: ВПЦ «Київський університет», 2013. 240 с.
9. Сучасний тлумачний словник української мови: 65 000 слів [за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. В. Дубічинського]. Х.: Школа, 2006. 1008 с.
10. Cambridge Dictionary. URL: http://dictionary. [cambridge.org/](http://cambridge.org/) (дата звернення: 11.07.2020)
11. LDCE — Longman Dictionary of Contemporary English. URL : http://www.ldoceonline.com/ (дата звернення : 15.02.2020)
12. MED— Macmillan English Dictionary. URL : http://www.macmillandictionaries.com/ (дата звернення : 17.02.2020)
13. Merriam-Webster Dictionary. URL : [http: // www.merriam-webster.com/dictionary/time](http://www.merriam-webster.com/dictionary/time). (дата звернення : 18.03.2020)
14. MWD — Merriam-Webster Dictionary. URL : http://www.merriam-webster.com/ (дата звернення : 19.04.2020)
15. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. URL : [http: // www.oxforddictionaries.com/](http://www.oxforddictionaries.com/) (дата звернення : 18.04.2020)
16. Webster’s Online Dictionary. URL : <http://www.webster-dictionary.org/> (дата звернення : 17.05.2020)

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. http:// [www.bbc.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10504444/Ukraine-protests-Toppling-of-Lenin-will-be-viewed-in-Moscow-as-deliberately-provocative.html](http://www.bbc.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10504444/Ukraine-protests-Toppling-of-Lenin-will-be-viewed-in-Moscow-as-deliberately-provocative.html)
2. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4190161.stm>
3. <http://www.bbc>.[co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10491270/Ukrainian-](http://co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10491270/Ukrainian-)government-survives-no-confidence-motion-amid-protests.html.
4. http://www.bbc.co.uk/ news/2017/01/31/ten-killed-dozens-injured-surge-violence-east-ukraine/
5. <http://www.bbc.co.uk/news/2017/02/03/locals-aid-agencies-warn-humanitarian-disaster-ukraine-fighting>
6. https://www.bbc.co.uk/news/2019/07/21/ volodymyr-zelensky-ukrainian-comedian-turned-president-course/
7. <https://www.bbc.co.uk/newsround/48430114>
8. <https://www.bbc.co.uk/programmes/b08hcry8>
9. <https://www.bbc.co.uk/programmes/w172w60zm22lcqr>
10. <https://www.bbc.co.uk/programmes/w3csww72>
11. <https://www.bbc.com/news/av/world-28115688>
12. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-21938673>
13. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-27421825>
14. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-28134379>
15. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-38818543>
16. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-41411977>
17. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-48061407>
18. <https://www.bbc.com/news/business-39551699>
19. <https://www.bbc.com/news/world-europe-11451447>
20. <https://www.bbc.com/news/world-europe-25486887>
21. <https://www.bbc.com/news/world-europe-26307745>
22. <https://www.bbc.com/news/world-europe-26486289>
23. <https://www.bbc.com/news/world-europe-28416973>
24. <https://www.bbc.com/news/world-europe-29782513>
25. <https://www.bbc.com/news/world-europe-30798426>
26. <https://www.bbc.com/news/world-europe-347103733>
27. <https://www.bbc.com/news/world-europe-37169341>
28. <https://www.bbc.com/news/world-europe-48023240>
29. <https://www.bbc.com/news/world-europe-50458521>
30. <https://www.bbc.com/news/world-europe-50938894>
31. https://www.bbc.com/news/world-europe-53233387

**ДОДАТКИ**

Додаток А

Таблиця: Перекладацька характеристика українських реалії

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Реалія | Переклад реалії | Тематичнаприналежністьреалій | Перекладацька трансформація |
| 1. | *DNR / LNR* | *ДНР / ЛНР* | адміністративно-територіальна | транслітерація |
| 2. | *the holodomor* | *Голодомор* | Політична | транслітерація |
| 3. | *Servant of the People* | *"Слуга народу"* | Політична | калькування  |
| 4. | *the self-proclaimed Donetsk People's Republic*  | *самопроголошена Донецька народна республіка* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 5. | *Vyshyvankas, a usually white shirt or dress with a traditional floral pattern*  | *вишиванки, зазвичай біла сорочка або сукня з традиційним квітковим візерунком* | Етнографічна | комбінована реномінація |
| 6. | *the Crimean Twins' Festival*  | *Кримський фестиваль близнюкив* | Культурна | комбінована реномінація |
| 7. | *Bakhchisaray Miniature Park* | *Бахчисарайський парк мініатюр* | Культурна | транскрипція і калькування |
| 8. | *constitutional court of Ukraine* / *Ukraine's constitutional court* | *конституційний суд України* | органи та носії влади | комбінована реномінація |
| 9. | *Supreme Court in Ukraine* / *Ukraine's Supreme Court*  | *Верховний Суд України* | органи та носії влади | комбінована реномінація |
| 10. | *the anti-corruption watchdog Nabu* | *анті-корупційне бюро НАБУ* | органи та носії влади | комбінована реномінація |
| 11. | *Ukraine's Verkhovna Rada* | *Верховна Рада України* | органи та носії влади | комбінована реномінація |
| 12. | *the Donetsk and Lugansk regions* | *Донецька та Луганська області* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 13. | *the town of Kramatorsk* | *місто Краматорськ* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 14. | *the Berkut – the Ukrainian riot police* | *"Беркут" - український спецназ* | органи та носії влади | комбінована реномінація |
| 15. | *Arseniy Yatsenyuk, Former Prime Minister of Ukraine* | *Арсеній Яценюк, колишній прем'єр-міністр України* | органи та носії влади | транскрипція і калькування |
| 16. | *the Rada's deputy chairperson Iryna Gerashchenko* | *заступниця голови Ради Ірина Геращенко* | органи та носії влади | транскрипція і калькування |
| 17. | *Interior Minister Arsen Avakov* | *Міністр внутрішніх справ Арсен Аваков* | органи та носії влади | транскрипція і калькування |
| 18. | *Prime Minister Denis Shmygal* | *Прем'єр-міністр Денис Шмигаль* | органи та носії влади | транскрипція і калькування |
| 19. | *Vitaly Kitschko's Udar* | *(партія) "Удар" Віталія Клічко* | Політична | транскрипція |
| 20. | *the Volunteer Hundred* | *Волонтерська сотня* | соціальний рух | калькування |
| 21. | *SeveroDonetsk summit* | *Саміт* *СевероДонецька* | соціальний рух | комбінована реномінація |
| 22. | *a national Maydan movement* | *національний рух "Майдан"* | соціальний рух | транскрипція і калькування |
| 23. | *Kiev's Independence Square* | *Київський Майдан Незалежності* | Географічна | калькування |
| 24. | *Ukrop* | *"Укроп" – український опір* | Військова | транскрипція |
| 25. | *the Andriyivskyy Descent* | *Андріївський узвіз* | Географічна | Транскрипція і калькування |
| 26. | *town of Volnovakha* | *Місто Волноваха* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 27. | *Mezhyhirya* | *Межигір'я* | географічна, політична | транскрипція |
| 28. | *the city of Avdiivka in eastern Ukraine* | *Місто Авдіївка на сході України* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 29. | *town of Volnovakha* | *місто Волноваха* | адміністративно-територіальна | комбінована реномінація |
| 30. | *St Sophia Cathedral*  | *Софійський собор* | культурна | калькування |
| 31. | *Ukraine's hryvnia* | *українська гривня* | етнографічна | комбінована реномінація |
| 32. | *"Glory to Ukraine! Glory to the heroes!"*  | *"Слава Україні! Героям слава!"* | політична | калькування |
| 33. | *the Ukrainian trident symbol* | *український Тризуб* | етнографічна | комбінована реномінація |
| 34. | *Yulia Timoshenko's All Ukraine Fatherland* | *партія "Батьківщина" Юлії Тимошенко* | політична | комбінована реномінація |
| 35. | *the Svoboda (Freedom)* | *партія "Свобода"* | політична | комбінована реномінація і калькування |
| 36. | *Volodymyr Zelensky Ukrainian comedian-turned-president* | *Володимир Зеленський, український комік, який став президентом* |  | комбінована реномінація |

Додаток Б

**Діаграма: Кількісний аналіз частотності використання способів відтворення українських реалій на сайті Бі-Бі-Сі**

Додаток В

**Список: Предметна класифікація українських реалій,**

**відтворених на сайті Бі-Бі-Сі**

Додаток Г

**Діаграма: Кількісний аналіз частотності використання способів відтворення українських реалій на сайті Бі-Бі-Сі, відповідно до предметної класифікації**

**SUMMARY**

The topic of this work is the problem of defining the concept of reality. The purpose of the study is to identify the subject classification and reproduction of Ukrainian realities on the English-language site BBC.

The relevance of the master's research is due to the need for a more detailed and in-depth study of Ukrainian realities in English-language media texts, because the realities reflect the essence of our nation.

The master's thesis consists of an introduction, two sections with conclusions to each of them, general conclusions, list of references, list of sources of illustrative material and appendices, including tables and graphs that reflect the frequency of use of Ukrainian realities in the texts of the BBC, summary in English.

The introduction substantiates the relevance of the chosen topic, formulates the purpose and objectives of the study, defines its object and subject, outlines research methods, highlights the scientific, theoretical and practical novelty, provides data on the approbation of the work.

The theoretical significance of the master's thesis is that its main provisions can be used in future works and works related to the media aspect of reality.

The practical value of the work is determined by the possibility of practical use of research results in the further study of realities in terms of their functioning in media texts.